

# De consolatione philosophiae 1

## Lyrik

Carmina qui<sup>N</sup> pr quondam<sup>Adv</sup> studio florente<sup>Abl</sup> pereg<sup>i</sup>,<sup>PerAkt</sup>  
die einst blühend vollendet<sup>Ich</sup>,  
flebilis<sup>AdjN</sup> heu<sup>ij</sup> maestos<sup>AdjA</sup> cogor<sup>PräPas</sup> inire<sup>InfAkt</sup> modos.  
klagend ach traurige werde|gezwungen einzugehen  
Ecce<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> pr lacerae<sup>AdjN</sup> dictant<sup>PräAkt</sup> scribenda<sup>A</sup> GdvFu1Pas Camenae  
siehe mir zerrissene diktieren zu|schreibende  
et<sup>Kon</sup> veris<sup>AdjAbl</sup> elegi fletibus ora rigant<sup>PräAkt</sup>  
und wahren benetzen.  
Has<sup>A</sup> pr saltem<sup>Pt</sup> nullus<sup>AdjN</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> pervincere<sup>InfAkt</sup> terror,  
diese wenigstens kein konnte völlig|besiegen  
ne<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup> pr comites prosequerentur<sup>ImpPasKnj</sup> iter.  
damit|nicht von|uns begleiteten|würden  
Gloria felicis<sup>AdjG</sup> olim<sup>Adv</sup> viridisque<sup>AdjGKon</sup> iuventae,  
der|glücklichen einst grünen|und  
solantur<sup>PräPas</sup> maesti<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> mea<sup>AdjA</sup> fata senis.  
trösten traurig nun meine  
Venit<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> properata<sup>N</sup> PerPas malis inopina<sup>AdjN</sup> senectus  
ist|gekommen denn beschleunigt unerwartete  
et<sup>Kon</sup> dolor aetatem iussit<sup>PerAkt</sup> inesse<sup>InfAkt</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
und befahl inne|zu|sein seine|eigene.  
Intempestivi<sup>AdjN</sup> funduntur<sup>PräPas</sup> vertice cani<sup>AdjN</sup>  
unzeitige ergießen|sich graue|Haare  
et<sup>Kon</sup> tremit<sup>PräAkt</sup> effeto<sup>AdjAbl</sup> corpore laxa<sup>AdjN</sup> cutis.  
und zittert am|erschöpfen lose  
Mors hominum felix<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> pr se<sup>A</sup> pr nec<sup>Kon</sup> dulcibus<sup>AdjAbl</sup> annis  
glücklicher, die sich weder süßen  
insert<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> maestis<sup>AdjD</sup> saepe<sup>Adv</sup> vocata<sup>N</sup> PerPas venit<sup>PräAkt</sup>  
fügt|ein und zu|Traurigen oft gerufen kommt.  
Eheu<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> surda<sup>AdjAbl</sup> miseros<sup>AdjA</sup> avertitur<sup>PräPas</sup> aure  
ach, wie mit|taubem die|Elenden wendet|sich|ab  
et<sup>Kon</sup> flentes<sup>A</sup> PrAkt oculos claudere<sup>InfAkt</sup> saeva<sup>AdjN</sup> negat!<sup>PräAkt</sup>  
und weinende zu|schließen die|Grausame verweigert!  
Dum<sup>Kon</sup> levibus<sup>AdjAbl</sup> male<sup>Adv</sup> fida<sup>AdjN</sup> bonis fortuna faveret<sup>ImpAktKnj</sup>  
während leichten schlecht treu begünstigte,  
paene<sup>Adv</sup> caput tristis<sup>AdjN</sup> merserat<sup>PlqAkt</sup> hora meum<sup>AdjA</sup>  
beinahe traurige hatte|untergetaucht mein;  
Nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> fallacem<sup>AdjA</sup> mutavit<sup>PerAkt</sup> nubila vultum,  
nun weil trügerisches hat|verwandelt  
protrahit<sup>PräAkt</sup> ingratas<sup>AdjA</sup> impia<sup>AdjN</sup> vita moras.  
zieht|hinaus undankbare gottlose  
Quid<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> pr felicem<sup>AdjA</sup> totiens<sup>Adv</sup> iactastis<sup>PerAkt</sup> amici?  
warum mich glücklich so|oft rühmetet|jhr,  
Qui<sup>N</sup> pr cecidit<sup>PerAkt</sup> stabili<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> ille<sup>N</sup> pr gradu.  
wer gefallen|ist, festem nicht war jener

## Kapitel 1

§ 1 Haec<sup>A</sup> pr dum<sup>Kon</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> pr tacitus<sup>AdjN</sup> ipse<sup>N</sup> pr reputarem<sup>ImpAktKnj</sup> querimoniamque<sup>Kon</sup>  
diese während mit|mir schweigend selbst erwögelich  
lacrimabilem<sup>AdjA</sup> stili officio signarem<sup>ImpAktKnj</sup> astitisse<sup>InfPerAkt</sup> mihi<sup>D</sup> pr supra<sup>Prp</sup> verticem  
tränenvolle zeichnete|ich, dagestanden|zu|haben mir über

visa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erschien<sup>PrÄkt</sup> ist mulier reverendi<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ehrwürdigen admodum<sup>Adv</sup> sehr; vultus oculis ardentibus<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> brennenden et<sup>Kon</sup> und  
ultra<sup>Prp</sup> über|hinaus communem<sup>AdjA</sup> gewöhnliche hominum valentiam perspicacibus<sup>AdjAbl</sup> scharfsichtigen, colore vivido<sup>AdjAbl</sup> lebendiger atque<sup>Kon</sup> und  
inexhausti<sup>AdjG</sup> unerschöpflichen

§ 2 vigoris, quamvis<sup>Kon</sup> obgleich ita<sup>Adv</sup> so aevi plena<sup>AdjN</sup> voll foret<sup>ImpAktKnj</sup> wäre, ut<sup>Kon</sup> dass nullo<sup>AdjAbl</sup> keinerlei modo nostrae<sup>AdjG</sup> unserer  
crederetur<sup>ImpPasKnj</sup> geglaubt|würde aetatis, statura discretionis ambiguae<sup>AdjG</sup> zweideutigen. Nam<sup>Kon</sup> denn nunc<sup>Adv</sup> nun quidem<sup>Pt</sup> zwar ad<sup>Prp</sup> auf  
communem<sup>AdjA</sup> gewöhnliche sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sich hominum mensuram cohibebat<sup>ImpAkt</sup> hielt|zurück, nunc<sup>Adv</sup> jetzt vero<sup>Pt</sup> aber pulsare<sup>InfAkt</sup> stoßen|an caelum  
summi<sup>AdjG</sup> des|höchsten verticis cacumine videbatur<sup>ImpPas</sup> schien; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> die cum<sup>Kon</sup> als altius<sup>AdvKmp</sup> höher caput extulisset<sup>PlqAktKnj</sup> erhoben|hätte,

§ 3 ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> selbst etiam<sup>Adv</sup> sogar caelum penetrabat<sup>ImpAkt</sup> durchdrang respicientiumque<sup>GKon</sup><sub>PrÄkt</sub> der|Zurückblickenden|und hominum frustrabatur<sup>ImpPas</sup> täuschte  
intuitum. Vestes erant<sup>ImpAkt</sup> waren tenuissimis<sup>AdjSupAbl</sup> allerdünnsten filis subtili<sup>AdjAbl</sup> feiner artificio indissolubili<sup>AdjAbl</sup> unauflöslichem materia  
perfectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vollendet, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> welche, uti<sup>Kon</sup> wie post<sup>Adv</sup> später eadem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> derselben prodente<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> offenbarenden cognovi<sup>PerAkt</sup> erkannte|ich, suis<sup>AdjAbl</sup> mit|eigenen  
manibus ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> selbst texuerat<sup>PlqAkt</sup> gewebt|hatte; quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> deren

§ 4 speciem, veluti<sup>Kon</sup> wie fumosas<sup>AdjA</sup> rauchige imagines solet<sup>PrÄkt</sup> zu|sein|pflegt, caligo quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gewisser neglectae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> vernachlässigter vetustatis  
obduxerat<sup>PlqAkt</sup> überzogen|hatte. Harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> von|diesen in<sup>Prp</sup> an extremo<sup>AdjAbl</sup> äußersten margine ¶ Graecum<sup>AdjA</sup> griechisch, in<sup>Prp</sup> am supremo<sup>AdjAbl</sup> obersten vero<sup>Pt</sup> θ  
legebatur<sup>ImpPas</sup> war|zu|lesen intextum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> eingewebt atque<sup>Kon</sup> und in<sup>Prp</sup> in utrasque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> beide litteras in<sup>Prp</sup> in scalarum modum gradus

§ 5 quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> einige insigniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gekennzeichneter videbantur<sup>ImpPas</sup> schienen, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> durch|welche ab<sup>Prp</sup> von inferiore<sup>AdjAblKmp</sup> niedrigeren ad<sup>Prp</sup> zu superius<sup>AdjAKmp</sup> höheren  
elementum esset<sup>ImpAktKnj</sup> wäre ascensus. Eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dieselbe tamen<sup>Pt</sup> jedoch vestem violentorum<sup>AdjG</sup> von|gewalttätigen quorundam<sup>G</sup><sub>Pr</sub> einiger  
sciderant<sup>PlqAkt</sup> hatten|zerrissen manus et<sup>Kon</sup> und particulas, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> welche &<sup>Kon</sup> und

§ 6 quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jeder potuit<sup>PerAkt</sup> konnte, abstulerant<sup>PlqAkt</sup> weggenommen|hatten. Et<sup>Kon</sup> und dextra quidem<sup>Pt</sup> zwar eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ihrer libellos, sceptrum vero<sup>Pt</sup> hingegen  
sinistra gestabat<sup>ImpAkt</sup> trug|sie.

§ 7 Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> die ubi<sup>Kon</sup> als poeticas<sup>AdjA</sup> dichterische Musas vidit<sup>PerAkt</sup> sah nostro<sup>AdjAbl</sup> an|unserem assistentes<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> beistehende toro fletibusque<sup>Kon</sup>  
meis<sup>AdjAbl</sup> meinen verba dictantes<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> diktende, commota<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erregt paulisper<sup>Adv</sup> kurz ac<sup>Kon</sup> und torvis<sup>AdjAbl</sup> finsternen inflammata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> entzündet  
luminibus:

§ 8 Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> wer, inquit<sup>PrÄkt</sup> sagte|sie, has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diese scenicas<sup>AdjA</sup> schauspielerischen meretriculas ad<sup>Prp</sup> zu hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diesem aegrum<sup>AdjA</sup> Kranken permisit<sup>PerAkt</sup> hat|erlaubt  
accedere<sup>InfAkt</sup> heranzutreten, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> die dolores eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> seine non<sup>Pt</sup> nicht modo<sup>Adv</sup> nur nullis<sup>AdjAbl</sup> durch|keine remediis foverent<sup>ImpAktKnj</sup> linderten|würden, verum<sup>Kon</sup> sondern

	dulcibus <sup>AdjAbl</sup> süßen	insuper <sup>Adv</sup> obendrein	alerent <sup>ImpAktKnj</sup> nährten würden	venenis?						
§ 9	Hae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese	sunt <sup>PräAkt</sup> sind	enim <sup>Pt</sup> nämlich,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die	infructuosus <sup>AdjAbl</sup> unfruchtbaren	affectuum	spinis	uberem <sup>AdjA</sup> reiche	fructibus	rationis
	segetem	necant <sup>PräAkt</sup> töten	hominumque <sup>Kon</sup>	mentes	assuefaciunt <sup>PräAkt</sup> gewöhnen an	morbo,	non <sup>Pt</sup> nicht	liberant <sup>PräAkt</sup> befreien.		
§ 10	At <sup>Kon</sup> doch	si <sup>Kon</sup> wenn	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgendeinen	profanum <sup>AdjA</sup> Profanen,	uti <sup>Kon</sup> wie	vulgo <sup>Adv</sup> gewöhnlich	solitum <sup>A</sup> gewohnt	vobis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch,	blanditiae	vestrae <sup>AdjN</sup> eure
	detraherent <sup>ImpAktKnj</sup> wegzögen würden,	minus <sup>Adv</sup> weniger	moleste <sup>Adv</sup> schmerzlich	ferendum <sup>A</sup> zu ertragen	putarem <sup>ImpAktKnj</sup> würdelich halten	—	nihil	quippe <sup>Pt</sup> denn		
	in <sup>Prp</sup> an	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ihm	nostrae <sup>AdjG</sup> unserer	operae	laederentur <sup>ImpPasKnj</sup> beschädigt würden	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen	vero <sup>Pt</sup> aber	Eleaticis <sup>AdjAbl</sup> eleatischen	atque <sup>Kon</sup> und	
	Academicis <sup>AdjAbl</sup> akademischen	studiis	innutritum? <sup>A</sup> genährten?							
§ 11	Sed <sup>Kon</sup> aber	abite <sup>ImvAkt</sup> geht fort	potius <sup>Adv</sup> lieber,	Sirenes	usque <sup>Adv</sup> bis	in <sup>Prp</sup> zum	exitium	dulces <sup>AdjV</sup> süßen,	meisque <sup>AdjAblKon</sup> meinen und	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn
	Musis	curandum <sup>A</sup> zu pflegenden	sanandumque <sup>AKon</sup> zu heilenden und		relinquite <sup>ImvAkt</sup> überlasst.					
§ 12	His <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> auf dieses	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener	chorus	increpitus <sup>N</sup> gescholten	deiecit <sup>PerAkt</sup> senkte	humi	maestior <sup>AdjNKmp</sup> trauriger	vultum		
	confessusque <sup>NKon</sup> eingestanden und		rubore	verecundiam	limen	tristis <sup>AdjN</sup> traurig	excessit <sup>PerAkt</sup> überschritt.			
§ 13	At <sup>Kon</sup> doch	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich,	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren	acies	lacrimis	mersa <sup>N</sup> getaucht	caligaret <sup>ImpAktKnj</sup> verdunkelte sich	nec <sup>Kon</sup> und nicht	dinoscere <sup>InfAkt</sup> zu erkennen	
	possem <sup>ImpAktKnj</sup> könnte ich,	quaenam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer denn	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese	esset <sup>ImpAktKnj</sup> sei	mulier	tam <sup>Adv</sup> so	imperiosae <sup>AdjG</sup> gebierterischen	auctoritatis,		
	obstupui <sup>PerAkt</sup> erstarrte ich	visuque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup> auf	terram	defixo <sup>Abl</sup> geheftet,	quidnam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was denn	deinceps <sup>Adv</sup> als Nächstes	esset <sup>ImpAktKnj</sup> sein würde		
	actura <sup>N</sup> im Begriff zu handeln,	expectare <sup>InfAkt</sup> zu erwarten	tacitus <sup>AdjN</sup> schweigend	coepi <sup>PerAkt</sup> begann ich.						
§ 14	Tum <sup>Adv</sup> dann	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene	propius <sup>AdvKmp</sup> näher	accedens <sup>N</sup> herantretend	in <sup>Prp</sup> auf	extrema <sup>AdjAbl</sup> äußersten	lectuli	mei <sup>AdjG</sup> meinigen	parte	consedit <sup>PerAkt</sup> setzte sich
	meumque <sup>AdjAKon</sup> mein und	intuens <sup>N</sup> anschauen d	vultum	luctu	gravem <sup>AdjA</sup> schwer	atque <sup>Kon</sup> und	in <sup>Prp</sup> zur	humum	maerore	
	dieiectum <sup>A</sup> niedergeworfen	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mit diesen	versibus	de <sup>Prp</sup> über	nostrae <sup>AdjG</sup> unseres	mentis	perturbatione	conquesta <sup>N</sup> beklagend	est <sup>PräAkt</sup> ist:	

## Lyrik

Heu <sup>ij</sup>	quam <sup>Adv</sup> ach wie	praecipiti <sup>AdjAbl</sup> sturzenden	mersa <sup>N</sup> versenkte	profundo	
mens	hebet <sup>PräAkt</sup> stumpf wird	et <sup>Kon</sup>	propria <sup>AdjAbl</sup> eigenen	luce	relicta <sup>Abl</sup> verlassen
tendit <sup>PräAkt</sup> strebt	in <sup>Prp</sup>	externas <sup>AdjA</sup>	ire <sup>InfAkt</sup> zu gehen	tenebras,	
terrenis <sup>AdjAbl</sup>	quotiens <sup>Adv</sup>	flatibus	aucta <sup>N</sup> vermehrte		
irdischen	in <sup>Prp</sup>	immensum	noxia <sup>AdjN</sup>	cura!	
crescit <sup>PräAkt</sup> wächst	ins	caelo	liber <sup>AdjN</sup> schädliche	aperto <sup>AdjAbl</sup> frei	offenen
Hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser	quondam <sup>Adv</sup> einst				

suetus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> aetherios<sup>AdjA</sup> ire<sup>InfAkt</sup> meatus  
 gewohnt in ätherische zulgehen  
 cernebat<sup>ImpAkt</sup> rosei<sup>AdjG</sup> lumina solis,  
 erblickte rosigen  
 visebat<sup>ImpAkt</sup> gelidae<sup>AdjG</sup> sidera lunae  
 schaute kalten  
 et<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup> Pr vagos<sup>AdjA</sup> stella recursus  
 und welche|auch|immer irrenden  
 exercet<sup>PräAkt</sup> varios<sup>AdjA</sup> flexa<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> orbes,  
 bewegt verschiedene gebogen|seiend durch  
 comprehensam<sup>A</sup> PerPas numeris victor habebat<sup>ImpAkt</sup>  
 erfasst hielt.  
 Quin<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> causas, unde<sup>Adv</sup> sonora<sup>AdjA</sup>  
 ja|sogar auch woher tönende  
 flamina sollicitent<sup>PräAktKnj</sup> aequora ponti,  
 aufwühlen  
 quis<sup>N</sup> Pr volvat<sup>PräAktKnj</sup> stabilem<sup>AdjA</sup> spiritus orbem;  
 welcher wälze festen  
 vel<sup>Kon</sup> cur<sup>Adv</sup> Hesperias<sup>AdjA</sup> sidus in<sup>Prp</sup> undas  
 oder warum westliche in  
 casurum<sup>N</sup> Fu1Akt rutilo<sup>AdjAbl</sup> surgat<sup>PräAktKnj</sup> ab<sup>Prp</sup> ortu,  
 fallen|werdend rötlich|glänzenden aufsteige von  
 quid<sup>A</sup> Pr veris placidas<sup>AdjA</sup> temperet<sup>PräAktKnj</sup> horas,  
 was milden mäßige  
 ut<sup>Kon</sup> terram roseis<sup>AdjAbl</sup> floribus ornet<sup>PräAktKnj</sup>  
 wie rosigen schmücke,  
 quis<sup>N</sup> Pr dedit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> pleno<sup>AdjAbl</sup> fertilis<sup>AdjN</sup> anno  
 wer gab, dass im|vollen fruchtbarer  
 autumnus gravidis<sup>AdjAbl</sup> influat<sup>PräAktKnj</sup> uvis,  
 schweren einfließe  
 rimari<sup>InfPas</sup> solitus<sup>N</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> latentis<sup>G</sup> PräAkt  
 zu|durchforschen gewohnt|seiend und verborgen  
 naturae varias<sup>AdjA</sup> reddere<sup>InfAkt</sup> causas:  
 verschiedene darzulegen  
 nunc<sup>Adv</sup> iacet<sup>PräAkt</sup> effeto<sup>AdjAbl</sup> lumine mentis  
 nun liegt erschöpften  
 et<sup>Kon</sup> pressus<sup>N</sup> PerPas gravibus<sup>AdjAbl</sup> colla catenis  
 und gepresst von|schweren  
 declivemque<sup>AdjAKon</sup> gerens<sup>N</sup> PräAkt pondere vultum  
 geneigten|und tragend  
 cogitur<sup>PräPas</sup> heu<sup>ij</sup> stolidam<sup>AdjA</sup> cernere<sup>InfAkt</sup> terram.  
 wird|gezwungen ach törichte zuerblicken

## Kapitel 2

- § 1 Sed<sup>Kon</sup> medicinae, inquit<sup>PräAkt</sup> tempus est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> querelae.  
 aber sagt|sie, ist als
- § 2 Tum<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> totis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup> Pr intenta<sup>N</sup> PerPas luminibus: Tune<sup>NPt</sup> Pr ille<sup>N</sup> Pr es<sup>PräAkt</sup> ait<sup>PräAkt</sup>.  
 dann wirklich mit|allen auf mich gerichtet|seiend bist|du|etwa jener bist, sagte|sie.  
 qui<sup>N</sup> Pr nostro<sup>AdjAbl</sup> quondam<sup>Adv</sup> lacte nutritus<sup>N</sup> PerPas  
 der von|unserer einst genährt.
- § 3 nostris<sup>AdjAbl</sup> educatus<sup>N</sup> PerPas alimentis in<sup>Prp</sup> virilis<sup>AdjG</sup> animi robur evaseras?<sup>PlqAkt</sup> Atqui<sup>Kon</sup>  
 von|unseren erzogen in männlichen warst|empor|gewachsen? und|doch  
 talia<sup>AdjA</sup> contuleramus<sup>PlqAkt</sup> arma.  
 solche hatten|wir|verliehen

§ 4 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> prior<sup>Adv</sup> abiecisses.<sup>PlqAktKjn</sup> invicta<sup>AdjAbl</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> firmitate tuerentur.<sup>ImpPasKjn</sup>  
 welche wenn|nicht zuvor geworfen|hättest. unbesiegter dich würden|schützen.  
 Agnoscisne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> me?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> taces.<sup>PräAkt</sup> pudore an<sup>Kon</sup> stupore siluisti?<sup>PerAkt</sup> Mallem.<sup>ImpAktKjn</sup>  
 erkennst|du|etwa mich? warum schweigst|du, oder bist|verstummt? ich|wünschte|lieber  
 pudore, sed<sup>Kon</sup> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> video,<sup>PräAkt</sup> stupor oppressit.<sup>PerAkt</sup>  
 aber dich, wie ich|sehe, hat|nieder|gedrückt.

§ 5 Cumque<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> tacitum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sed<sup>Kon</sup> elinguem<sup>AdjA</sup> prorsus<sup>Adv</sup> mutumque<sup>AdjAKon</sup>  
 und|als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen|und  
 vidisset,<sup>PlqAktKjn</sup> ammovit.<sup>PerAkt</sup> pectori meo<sup>AdjD</sup> leniter<sup>Adv</sup> manum et:<sup>Kon</sup> Nihil,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquit,<sup>PräAkt</sup> pericli  
 gesehen|hatte, bewegte|hin meine sanft und: nichts, sagt|sie,  
 est,<sup>PräAkt</sup> lethargum patitur,<sup>PräPas communem<sup>AdjA</sup> illusarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> mentium morbum.  
 ist, erleidet, gemeinsamen getäuschter</sup>

§ 6 Sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> paulisper<sup>Adv</sup> oblitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est;<sup>PräAkt</sup> recordabitur.<sup>Fu1Pas</sup> facile,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Adv</sup>  
 seiner kurze|Zeit vergessen|habend ist; wird|sich|erinnern leicht, wenn freilich uns zuvor  
 cognoverit,<sup>PerAktKjn</sup> quod<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> possit,<sup>PräAktKjn</sup> paulisper<sup>Adv</sup> lumina eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mortalium<sup>AdjG</sup> rerum  
 erkannt|haben, dass damit er|vermöge, kurze|Zeit seiner sterblichen  
 nube caligantia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> tergamus.<sup>PräAktKjn</sup>  
 dunkel|werdende abwischen|mögen.

§ 7 Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dixit,<sup>PerAkt</sup> oculosque<sup>Kon</sup> meos<sup>AdjA</sup> fletibus undantes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> contracta<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> rugam  
 dieses sagte|sie meine strömende zusammen|gezogen zu  
 veste siccavit.<sup>PerAkt</sup>  
 trocknete.

## Lyrik

Tunc<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> discussa<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> liquerunt,<sup>PerAkt</sup> nocte tenebrae  
 da mich aufgelöster verließen  
 luminibusque<sup>Kon</sup> prior<sup>AdjN</sup> rediit,<sup>PerAkt</sup> vigor,  
 frühere kehrte|zurück  
 ut,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> glomerantur,<sup>PräPas</sup> sidera Coro  
 wie, wenn stürmischen zusammen|gewirbelt|werden  
 nimboisque<sup>AdjAblKon</sup> polus stetit,<sup>PerAkt</sup> imbribus,  
 regenschweren|und stand  
 sol latet,<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> nondum<sup>Adv</sup> caelo venientibus<sup>Abi</sup><sub>PräAkt</sub> astris  
 verbirgt|sich und noch|nicht kommen  
 desuper<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> terram nox funditur;<sup>PräPas</sup>  
 von|oben auf ergießt|sich;  
 hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> Threicio<sup>AdjAbl</sup> Boreas emissus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> antro  
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus  
 verberet,<sup>PräAktKjn</sup> et<sup>Kon</sup> clausum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reseret,<sup>PräAktKjn</sup> diem,  
 durchpeitsche und verschlossenen aufschließe  
 emicat,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> subito<sup>Adv</sup> vibratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lumine Phoebus  
 fährt|auf und plötzlich durchstrahlt  
 mirantes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> oculos radiis ferit.<sup>PräAkt</sup>  
 staunende trifft.

## Kapitel 3

§ 1 Haud<sup>Adv</sup> aliter<sup>Adv</sup> tristitiae nebulis dissolutis<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> hausi<sup>PerAkt</sup> caelum et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 gar|nicht anders aufgelöst einsog und zum  
 cognoscendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> medicantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> faciem mentem recepi.<sup>PerAkt</sup>  
 zu|erkennenden der|Heilenden fand|ich|zurück.

- § 2 itaque<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deduxi<sup>PerAkt</sup> oculos intuitumque<sup>Kon</sup> defixi<sup>PerAkt</sup> respicio<sup>PräAkt</sup> nutricem<sup>Kon</sup>  
so als auf sie ließ|ich|hinab festigte|ich, blicke|ich|zurück
- meam<sup>AdjA</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> adolescentia laribus observatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fueram<sup>PlqAkt</sup> Philosophiam. Et<sup>Kon</sup>  
meine, deren von gegenüber|gewesen war|ich|gewesen, und
- quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquam<sup>PräAkt</sup>  
was, sage|ich.
- § 3 tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exsilii nostri<sup>AdjG</sup> solitudines, o<sup>i</sup> omnium<sup>AdjG</sup> magistra virtutum, supero<sup>AdjAbl</sup> cardine  
du in diese unseren o aller von|hohem
- delapsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> venisti<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> rea falsis<sup>AdjAbl</sup> criminationibus  
herab|gesunken bist|gekommen, oder dass du auch mit|mir durch|falsche
- agiteris?<sup>PräPasKnj</sup>  
wirst|getrieben?
- § 4 — An<sup>Kon</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alumne, desererem<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> sarcinam, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>AdjG</sup>  
etwa, sagte|sie jene, dich, würde|ich|verlassen noch die meines
- nominis invidia
- § 5 sustulisti<sup>PerAkt</sup> communicato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> labore partirer?<sup>ImpPasKnj</sup> Atqui<sup>Kon</sup> Philosophiae  
hast|auf|genommen, geteilt mit|dir würde|ich|teilen? und|doch
- fas non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> incomitatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> relinquere<sup>InfAkt</sup> iter  
nicht war unbegleiteten zu|verlassen
- § 6 innocentis<sup>AdjG</sup> meam<sup>AdjA</sup> scilicet<sup>Adv</sup> criminationem vererer<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> novum<sup>AdjA</sup>  
des|Unschuldigen, meine natürlich fürchtete|ich und als|ob neues
- aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accideret<sup>ImpAktKnj</sup> perhorrescerem?<sup>ImpAktKnj</sup> Nunc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> primum<sup>Adv</sup> censes<sup>PräAkt</sup>  
etwas geschehen|würde, würde|ich|erschrecken? jetzt nämlich zum|ersten|Mal meinst|du
- apud<sup>Prp</sup> improbos<sup>AdjA</sup> mores lacesitam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> periculis esse<sup>InfAkt</sup> sapientiam? Nonne<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup>  
bei schlechten gereizte sei etwa|nicht bei
- veteres<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup> ante<sup>Prp</sup> nostri<sup>AdjG</sup> Platonis aetatem magnum<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup> certamen cum<sup>Prp</sup>  
den|Alten auch vor unseres großen oft mit
- stultitiae temeritate certavimus<sup>PerAkt</sup> eodemque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> superstite<sup>AdjAbl</sup> praeceptor eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Socrates  
haben|wir|gekämpft mit|dem|selben|und noch|lebenden dessen
- iniustae<sup>AdjG</sup> victoriam mortis me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> astante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> promeruit?<sup>PerAkt</sup> Cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> hereditatem cum<sup>Kon</sup>  
der|ungerechten mich dabeistehend verdiente? dessen als
- deinceps<sup>Adv</sup> Epicureum<sup>AdjN</sup> vulgus ac<sup>Kon</sup> Stoicum<sup>AdjN</sup> ceterique<sup>AdjNKon</sup> pro<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
danach epikureische und stoische die|übrigen|und nach seinem jeder
- parte raptum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ire<sup>InfAkt</sup> molirentur<sup>ImpPasKnj</sup> meque<sup>Akon</sup><sub>Pr</sub> reclamantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
zum|Raub zu|gehen versuchten|sie mich|und widersprechenden
- renitentemque<sup>Akon</sup><sub>PräAkt</sub> velut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> partem praedae traherent<sup>ImpAktKnj</sup> vestem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meis<sup>AdjAbl</sup>  
sich|wehrenden|und gleichsam in zögen|sie, das mit|meinen
- texeram<sup>PlqAkt</sup>  
hatte|ich|gewebt
- § 8 disciderunt<sup>PerAkt</sup> abreptisque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> panniculis totam<sup>AdjA</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zerrissen abgerissenen|und von ihr ganz mich sich
- cessisse<sup>InfAkt</sup> credentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> abiere<sup>PerAkt</sup> In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostri<sup>AdjG</sup>  
überlassen|zu|haben glaubend gingen|sie|fort. in denen da gewisse unseren
- habitus vestigia videbantur<sup>ImpPas</sup> meos<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> familiares<sup>AdjA</sup> errore pervertit<sup>PerAkt</sup> imprudentia  
schienen, meine seien Vertraute hat|verdreht.
- rata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nonnullos<sup>AdjA</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> profanae<sup>AdjG</sup> multitudinis  
gehalten|habend einige von|ihnen der|gottlosen



- § 9 **errore** **pervertit.**<sup>PerAkt</sup> **Quodsi**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **Anaxagorae fugam** **nec**<sup>Kon</sup> **Socratis venenum** **nec**<sup>Kon</sup> **Zenonis**  
 hat|verdreht. wenn|aber weder noch noch  
**t tormenta,** **quoniam**<sup>Kon</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **peregrina,**<sup>AdjN</sup> **novisti,**<sup>PerAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **Canios,** **at**<sup>Kon</sup> **Senecas,** **at**<sup>Kon</sup>  
 da sind fremd, hast|du|gekannt, aber aber aber  
**Soranos,**
- § 10 **quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **pervetusta**<sup>AdjN</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **incelebris**<sup>AdjN</sup> **memoria** **est,**<sup>PräAkt</sup> **scire**<sup>InfAkt</sup> **potuisti.**<sup>PerAkt</sup>  
 deren weder sehr|alt noch unberühmt ist, zu|kennen konntest|du.  
**Quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aliud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **cladem** **detraxit,**<sup>PerAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quO**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 welche nichts anderes in hat|gestürzt, als dadurch|dass
- § 11 **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **moribus** **instituti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **studiis** **improbiorum**<sup>AdjG</sup> **dissimillimi**<sup>AdjSupN</sup> **videbantur.**<sup>ImpPas</sup>  
 in|unseren gebildet|worden der|Schlechten ganz|unähnlichsten schienen.  
**Itaque**<sup>Kon</sup> **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est,**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ammirere,**<sup>PräPasKnj</sup> **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hoc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **vita**  
 daher nichts ist, worüber du|staunen|solltest, wenn in diesem
- § 12 **salo** **circumflantibus**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **agitemur**<sup>PräPasKnj</sup> **procellis,** **quibus**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **maxime**<sup>AdvSup</sup>  
 um|her|wehenden hin|und|her|getrieben|werden denen dies am|meisten  
**propositum** **est,**<sup>PräAkt</sup> **pessimis**<sup>AdjDSup</sup> **displicere.**<sup>InfAkt</sup> **Quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **tametsi**<sup>Kon</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
 ist für|die|Schlechtesten zu|missfallen. deren zwar obgleich ist  
**numerosus**<sup>AdjN</sup> **exercitus,** **spernendus**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **tamen**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup>  
 zahlreich zu|verachtend dennoch ist, weil
- § 13 **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **duce** **regitur,**<sup>PräPas</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **errore** **tantum**<sup>Adv</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **passim**<sup>Adv</sup>  
 von|keinem wird|geleitet, sondern nur planlos und kreuz|und|quer  
**lymphante**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **raptatur.**<sup>PräPas</sup> **Qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **quando**<sup>Adv</sup> **contra**<sup>Prp</sup> **nos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aciem** **struens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 rasend|machenden wird|fortgerissen. der wenn einmal gegen uns aufstellend  
**valentior**<sup>AdjNKmp</sup> **incubuerit,**<sup>Fu2Akt</sup> **nostra**<sup>AdjN</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **dux copias suas**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **arcem**  
 stärker sich|gestürzt|haben|wird, unsere zwar ihre in  
**contrahit,**<sup>PräAkt</sup> **illi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vero**<sup>Pt</sup> **circa**<sup>Prp</sup> **diripiendas**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **inutiles**<sup>AdjA</sup> **sarcinulas** **occupantur.**<sup>PräPas</sup>  
 zieht|zusammen, jene aber mit zu|plündernden unnützen beschäftigen|sich.
- § 14 **At**<sup>Kon</sup> **nos**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **desuper**<sup>Adv</sup> **irridemus**<sup>PräAkt</sup> **vilissima**<sup>AdjASup</sup> **rerum** **quaeque**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rapientes**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **securi**<sup>AdjN</sup>  
 aber wir von|oben verspotten allerniedrigsten jeweils|jedes raffend sicher  
**totius**<sup>AdjG</sup> **furiosi**<sup>AdjG</sup> **tumultus** **eoque**<sup>AdvKon</sup> **vallo muniti,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **grassanti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **stultitiae**  
 des|ganzen|des|wütenden dadurch|und befestigt, durch|welchen vordringenden  
**aspirare**<sup>InfAkt</sup> **fas** **non**<sup>Pt</sup> **sit.**<sup>PräAktKnj</sup>  
 hinauf|streben nicht sei.

## Lyrik

**Quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **composito**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **serenus**<sup>AdjN</sup> **aevo**  
 wer|auch|immer im|geordneten heiter  
**fatum** **sub**<sup>Prp</sup> **pedibus** **egit**<sup>PerAkt</sup> **superbum**<sup>AdjA</sup>  
 unter getrieben|hat hochmütiges  
**fortunamque**<sup>Kon</sup> **tuens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **utramque**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rectus**<sup>AdjN</sup>  
 bewahrend beide aufrecht  
**invictum**<sup>AdjA</sup> **potuit**<sup>PerAkt</sup> **tenere**<sup>InfAkt</sup> **vultum,**  
 unbesiegtes vermochte zu|bewahren  
**non**<sup>Pt</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rabies** **minaeque**<sup>Kon</sup> **ponti**  
 nicht den|Mann  
**versum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **funditus**<sup>Adv</sup> **exagitantis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **aestum**  
 umgekehrten von|Grund|auf aufwühlenden  
**nec**<sup>Kon</sup> **ruptis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **quotiens**<sup>Adv</sup> **vagus**<sup>AdjN</sup> **caminis**  
 auch|nicht zerbrochenen soo|oft umher|irrend  
**torquet**<sup>PräAkt</sup> **fumificos**<sup>AdjA</sup> **Vesaeus** **ignes**  
 schleudert rauchige

aut<sup>Kon</sup> celsas<sup>AdjA</sup> soliti<sup>N</sup> PerPas ferire<sup>InfAkt</sup> turres  
 oder hohe gewohnt|gewesene zu|treffen  
 ardentis<sup>G</sup> PräAkt via fulminis movebit<sup>Fu1Akt</sup>  
 brennenden wird|erschüttern.  
 Quid<sup>Adv</sup> tantum<sup>Adv</sup> miseri<sup>AdjN</sup> saevos<sup>AdjA</sup> tyrannos  
 warum so|sehr Elende grausame  
 mirantur<sup>PräAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> viribus furentes?<sup>N</sup>  
 bewundern ohne rasende?  
 Nec<sup>Kon</sup> speres<sup>PräAktKnj</sup> aliquid<sup>A</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> extimescas<sup>PräAktKnj</sup>  
 weder sollst|hoffen etwas noch sollst|fürchten,  
 exarmaveris<sup>Fu2Akt</sup> impotentis<sup>AdjG</sup> iram;  
 wirst|entwaffnet|haben des|Unbeherrschten  
 at<sup>Kon</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr trepidus<sup>AdjN</sup> pavet<sup>PräAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> optat<sup>PräAkt</sup>  
 aber wer|immer zitternd zittert oder wünscht,  
 quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> stabilis<sup>AdjN</sup> suique<sup>GKon</sup> Pr iuris,  
 weil nicht sei fest seiner|selbst|und  
 abiecit<sup>PerAkt</sup> clipeum locoque<sup>Kon</sup> motus<sup>N</sup> PerPas  
 hat|weggeworfen bewegt  
 nectit<sup>PräAkt</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr valeat<sup>PräAktKnj</sup> trahi<sup>InfPas</sup> catenam.  
 knüpft, woran er|vermöchte gezogen|zu|werden,

## Kapitel 4

- § 1 Sentisne<sup>Pt</sup> PräAkt inquit<sup>PräAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> animo illabuntur<sup>PräPas</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> an<sup>Kon</sup> ὄνος λύρας?  
 fühlst|du|?, sagt|sie, dieses und gleiten|hinein deinem oder  
 Quid<sup>Adv</sup> fles<sup>PräAkt</sup> quid<sup>Adv</sup> lacrimis manas?<sup>PräAkt</sup> ἔξαύδα<sup>ImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> κεῖθε<sup>ImvAkt</sup> νόψ. Si<sup>Kon</sup> operam  
 warum weinst|du, warum tropfst|du? sprich|heraus, nicht verberge wenn  
 medicantis<sup>G</sup> PräAkt exspectas<sup>PräAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup>  
 des|Heilenden erwartest|du, es|ist|nötig
- § 2 vulnus detegas<sup>PräAktKnj</sup> — Tum<sup>Adv</sup> egit<sup>PerAkt</sup> collecto<sup>Abl</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> vires animo: Anne<sup>Kon</sup> adhuc<sup>Adv</sup>  
 aufdecken|sollst|du. dann richtete|er gesammelten in ob|etwa noch  
 eget<sup>PräAkt</sup> ammonitione nec<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr satis<sup>Adv</sup> eminet<sup>PräAkt</sup> fortunae in<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup> Pr  
 bedarf und|nicht durch sich|selbst genug tritt|hervor gegen uns  
 exagitantis<sup>G</sup> PräAkt asperitas? Nihilne<sup>NPt</sup> Pr te<sup>A</sup> Pr ipsa<sup>AdjN</sup> loci facies  
 aufwühlenden gar|nichts|? dich selbst
- § 3 movet?<sup>PräAkt</sup> Haecine<sup>NPt</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> bibliotheca, quam<sup>A</sup> Pr certissimam<sup>AdjASup</sup> tibi<sup>D</sup> Pr sedem nostris<sup>AdjAbl</sup>  
 rührt? ist|dies|etwa die die allersicherste dir unseren  
 in<sup>Prp</sup> laribus ipsa<sup>AdjN</sup> delegeras<sup>PlqAkt</sup> in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr mecum<sup>AblPrp</sup> Pr  
 in selbst hatte|ausgewählt, in der mit|mir
- § 4 saepe<sup>Adv</sup> residens<sup>N</sup> PräAkt de<sup>Prp</sup> humanarum<sup>AdjG</sup> divinarumque<sup>AdjGKon</sup> rerum scientia disserebas?<sup>ImpAkt</sup>  
 oft sitzend über menschlicher göttlicher|und sprachst|du?  
 Talis<sup>AdjN</sup> habitus talisque<sup>AdjNKon</sup> vultus erat<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> tecum<sup>AblPrp</sup> Pr naturae secreta  
 solch und|solch war, wenn mit|dir  
 rimarer<sup>ImpPasKnj</sup> cum<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr siderum vias radio describeres<sup>ImpAktKnj</sup> cum<sup>Kon</sup> mores nostros<sup>AdjA</sup>  
 ich|erforschte, wenn mir zeichnetest|du, wenn unsere  
 totiusque<sup>AdjGKon</sup> vitae rationem ad<sup>Prp</sup> caelestis<sup>AdjG</sup> ordinis exempla formares?<sup>ImpAktKnj</sup>  
 des|ganzen|und nach der|himmlichen formtest|du?
- § 5 Haecine<sup>NPt</sup> Pr praemia referimus<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr obsequentes?<sup>N</sup> PräAkt Atqui<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr sententiam  
 ist|dies|etwa erstatten|wir dir Gehorchende? doch|nun du diese  
 Platonis ore sanxisti<sup>PerAkt</sup> beatas<sup>AdjA</sup> fore<sup>Fu1InfAkt</sup> res publicas<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> eas<sup>A</sup> Pr vel<sup>Kon</sup> studiosi<sup>AdjN</sup>  
 hast|du|bestätigt glückliche werden|sein öffentliche, wenn sie entweder Eifrige



- § 6 **sapientiae** **regerent**,<sup>ImpAktKnj</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **earum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **rectores** **studere**,<sup>InfAkt</sup> **sapientiae** **contigisset**.<sup>PlqAktKnj</sup> **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
regierten oder deren zu|streben zuteil|geworden|wäre. du  
**eiusdem**<sup>AdjG</sup> **vir** **ore** **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sapientibus**<sup>AdjD</sup> **capessendae**<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **rei** **publicae**<sup>AdjG</sup> **necessariam**<sup>AdjA</sup>  
desselben diese den|Weisen zu|ergreifenden öffentlichen notwendige  
**causam** **esse**,<sup>InfAkt</sup> **monuisti**.<sup>PerAkt</sup>  
zu|sein hast|du|ermahnt.
- § 7 **ne**<sup>Kon</sup> **improbis**<sup>AdjD</sup> **flagitiosisque**<sup>AdjDKon</sup> **civibus** **urbium** **relicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **gubernacula** **pestem**  
damit|nicht den|Schlechten und|Schändlichen überlassene  
**bonis**<sup>AdjD</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **perniciem** **ferrent**.<sup>ImpAktKnj</sup> **Hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **auctoritatem**  
für|die|Guten und brächten. diese also  
§ 8 **secutus**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quod**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **secreta**<sup>AdjA</sup> **otia** **didiceram**,<sup>PlqAkt</sup> **transferre**,<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
folgend, weil von dir inmitten verborgener hatte|ich|gelernt, hinüber|zu|tragen in  
**actum** **publicae**<sup>AdjG</sup> **amministrationis** **optavi**.<sup>PerAkt</sup> **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **et**,<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sapientium** **mentibus**  
öffentlichen wünschte|ich. du mir und, der dich  
**inseruit**,<sup>PerAkt</sup> **deus** **consci**<sup>AdjN</sup> **nullum**<sup>AdjA</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup>  
eingesetzt|hat, Mitwisser keinen mich zu  
§ 9 **magistratum** **nisi**<sup>Kon</sup> **commune**<sup>AdjN</sup> **bonorum**<sup>AdjG</sup> **omnium**<sup>AdjG</sup> **studium** **detulisse**.<sup>PerInfAkt</sup> **Inde**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup>  
nur gemeinsames der|Guten aller getragen|zu|haben. daraus mit  
**improbis**<sup>AdjAbl</sup> **graves**<sup>AdjN</sup> **inexorabilesque**<sup>AdjNKon</sup> **discordiae** **et**,<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **conscientiae** **libertas**  
den|Schlechten schwere und|unerbittliche und, weil  
**habet**,<sup>PräAkt</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **tuendo**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **iure** **spreta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **potentiorum**<sup>AdjGKmp</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **offensio**.  
hat, für das|Verteidigen die|verschmähte der|Mächtigeren immer  
§ 10 **Quotiens**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Conigastum** **in**<sup>Prp</sup> **imbecilli**<sup>AdjG</sup> **cuiusque**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **fortunas** **impetum** **facientem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie|oft ich gegen des|Schwachen eines|jeden machend  
**obvius**<sup>AdjN</sup> **excepi**,<sup>PerAkt</sup> **quotiens**<sup>Adv</sup> **Trigguillam** **regiae**<sup>AdjG</sup> **praepositum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **domus** **ab**<sup>Prp</sup>  
entgegen|trat hielt|ich|auf, wie|oft der|königlichen vorgesetzten von  
**incepta**,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **perpetrata**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **iam**<sup>Adv</sup> **prorsus**<sup>Adv</sup> **iniuria** **deieci**,<sup>PerAkt</sup> **quotiens**<sup>Adv</sup> **miseros**,<sup>AdjA</sup>  
begonnenem, und|vollbrachtem schon gänzlich stürzte|ich, soo|oft Elende,  
**quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **infinitis**<sup>AdjAbl</sup> **calumniis** **impunita**<sup>AdjN</sup> **barbarorum** **semper**<sup>Adv</sup> **avaritia** **vexabat**,<sup>ImpAkt</sup>  
die durch|unendliche straflos immer quälte,  
**obiecta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **periculis** **auctoritate** **protexi**!<sup>PerAkt</sup> **Numquam**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **iure** **ad**<sup>Prp</sup> **iniuriam**  
entgegengestellter habe|ich|geschützt! niemals mich von zur  
**quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **detraxit**.<sup>PerAkt</sup>  
irgendetwas hat|abgezogen.
- § 11 **Provincialium**<sup>AdjG</sup> **fortunas** **tum**<sup>Adv</sup> **privatis**<sup>AdjAbl</sup> **rapinis**, **tum**<sup>Adv</sup> **publicis**<sup>AdjAbl</sup> **vectigalibus**  
der|Provinzbewohner einmal durch|private dann durch|öffentliche  
**pessumdari**,<sup>InfPas</sup> **non**<sup>Pt</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **patiebantur**,<sup>ImpPas</sup> **indolui**.<sup>PerAkt</sup>  
zugrunde|gerichtet|werden nicht anders als die litten empfind|ich|Schmerz.
- § 12 **Cum**<sup>Kon</sup> **acerbae**<sup>AdjG</sup> **famis** **tempore** **gravis**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **inexplicabilis**<sup>AdjN</sup> **indicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **coemptio**  
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte  
**profligatura**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **inopia** **Campaniam** **provinciam** **videretur**,<sup>ImpPasKnj</sup> **certamen** **adversum**<sup>Prp</sup>  
im|Begriff|seiend|zu|vernichten schien, gegen  
**praefectum** **praetorii** **communis**<sup>AdjG</sup> **commodi** **ratione** **suscepi**,<sup>PerAkt</sup> **rege** **cognoscente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
gemeinsamen übernahm|ich, mit|wissenden  
**contendi**,<sup>PerAkt</sup> **et**,<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **coemptio** **exigeretur**,<sup>ImpPasKnj</sup> **evici**.<sup>PerAkt</sup>  
stritt|ich und, damit|nicht verlangt|würde, setzte|ich|durch.

- § 13 Paulinum consularē<sup>AdjA</sup> virum, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> opes Palatinae<sup>AdjN</sup> canes iam<sup>Adv</sup> spe atque<sup>Kon</sup> ambitione  
konsularen dessen palatinische schon und  
devorassent,<sup>PlqAktKnj</sup> ab<sup>Prp</sup> ipsis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hiantium<sup>G</sup> faucibus traxi.<sup>PerAkt</sup>  
verschlungen|hätten, aus selbst gähnender zog|lich.
- § 14 Ne<sup>Kon</sup> Albinum consularē<sup>AdjA</sup> virum praeiudicatae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> accusationis poena corripere<sup>ImpAktKnj</sup>  
damit|nicht konsularen voreiligen ergriff,  
odiis me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> r. . . Cypriani delatoris opposui.<sup>PerAkt</sup>  
mich stellte|ich|entgegen.
- § 15 Satisne<sup>AdvPt</sup> in<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> magnas<sup>AdjA</sup> videor<sup>PräPas</sup> exacerbasse<sup>PerInfAkt</sup> discordias? Sed<sup>Kon</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
genügend|etwa an mir große scheine|ich verschärft|zu|haben aber zu|sein  
apud<sup>Prp</sup> ceteros<sup>AdjA</sup> tutior<sup>AdjKmpN</sup> debui,<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> amore iustitiae nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup>  
bei die|anderen sicherer schuldete|ich, der|ich mir nichts bei  
aulicos,<sup>AdjA</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>Adv</sup> essem<sup>ImpAktKnj</sup> tutior,<sup>AdjKmpN</sup> reservavi.<sup>PerAkt</sup> Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup>  
Hof|Leuten, wodurch|desto mehr wäre|ich sicherer, habe|ich|aufgespart. durch|welche aber  
deferentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> perculsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus?<sup>PräAkt</sup>  
Anzeigenden nieder|geschlagen sind|wir|worden?
- § 16 Quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Basilium olim<sup>Adv</sup> regio<sup>AdjAbl</sup> ministerio depulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> delationem nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nominis  
deren einst königlichen weg|gestoßen in unseres  
alieni<sup>AdjG</sup> aeris necessitate compulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> Opilionem vero<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> Gaudentium vero<sup>Pt</sup>  
fremden gezwungen ist|er. aber und aber  
atque<sup>Kon</sup> Gaudentium cum<sup>Kon</sup> ob<sup>Prp</sup> innumeras<sup>AdjA</sup>  
und als wegen zahllose
- § 17 multiplicesque<sup>AdjAKon</sup> fraudes ire<sup>InfAkt</sup> In<sup>Prp</sup> exsilium regia<sup>AdjAbl</sup> censura decrevisset.<sup>PlqAktKnj</sup>  
vielfältige|und zu|gehen ins königlichen beschlossen|hätte  
cumque<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> parere<sup>InfAkt</sup> nolentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> sacrarum<sup>AdjG</sup> sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedium defensione  
als|auch ihnen zu|gehören nicht|wollend der|heiligen sich  
tuerentur,<sup>ImpPasKnj</sup> compertumque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> regi foret,<sup>ImpAktKnj</sup> edixit,<sup>PerAkt</sup>  
schützten|sie|sich festgestellt|und dies gewesen|wäre, hat|angeordnet,
- § 18 uti,<sup>Kon</sup> ni<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> praescriptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> diem Ravenna urbe decederent,<sup>ImpAktKnj</sup> notas  
dass, wenn|nicht innerhalb der|vorgeschriebene weggehen|würden,  
insigniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> frontibus pellerentur.<sup>ImpPasKnj</sup> Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> severitati posse<sup>InfAkt</sup> astrui<sup>InfPas</sup>  
gezeichnete vertrieben|würden. was dieser können hinzugefügt|werden  
videtur?<sup>PräPas</sup>  
scheint?
- § 19 Atquin<sup>Kon</sup> eo<sup>Adv</sup> die deferentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> eisdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nominis nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> delatio suscepta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aber|doch an|diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen  
est.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur,<sup>Pt</sup> nostraene<sup>AdjNPt</sup> artes ita<sup>Adv</sup> meruerunt<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> illos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accusatores  
worden|ist. was also, unsere|etwa so haben|verdient oder jene  
iustos<sup>AdjA</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> praemissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> damnatio? Itane<sup>Pt</sup> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fortunam puduit<sup>PerAkt</sup> si<sup>Kon</sup>  
gerecht machte vorausgegangene ist|es|so nichts hat|sich|geschämt wenn  
minus<sup>Adv</sup> accusatae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> innocentiae, at<sup>Kon</sup> accusantium<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> vilitas?  
weniger der|Angeklagten aber der|Ankläger
- § 20 At<sup>Kon</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> criminis arguimur<sup>PräPas</sup> summam quaeres?<sup>Fu1Akt</sup> Senatum dicimur<sup>PräPas</sup>  
aber wessen werden|wir|beschuldigt wirst|du|fragen? werden|wir|genannt  
salvum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> voluisse.<sup>PerInfAkt</sup>  
gerettet sein gewollt|zu|haben.
- § 21 Modum desideras?<sup>PräAkt</sup>  
wünschst|du?

- § 22 Delatorem, ne<sup>Kon</sup> documenta deferret,<sup>ImpAktKnj</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> senatum maiestatis reum  
damit|nicht vortrüge, durch|die  
faceret,<sup>ImpAktKnj</sup> impedisse<sup>PerInfAkt</sup> criminamur.<sup>PräPas</sup> Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur,<sup>Pt</sup> o<sup>ij</sup> magistra, censes?<sup>PräAkt</sup>  
machte, gehindert|zu|haben beschuldigen|wir|uns. was also, o meinst|du?  
Infitiabimur<sup>Fu1Pas</sup> crimen, ne<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pudor simus?<sup>PräAktKnj</sup>  
werden|wir|leugnen damit|nicht dir seien|wir?
- § 23 At<sup>Kon</sup> volui<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> velle<sup>InfAkt</sup> desistam.<sup>Fu1Akt</sup> Fatebimur?<sup>Fu1Pas</sup> Sed<sup>Kon</sup>  
aber habelich|gewollt und|nicht jemals wollen werde|ich|aufhören. werden|wir|gestehen? aber  
impediendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> delatoris opera cessavit.<sup>PerAkt</sup> An<sup>Kon</sup> optasse<sup>PerInfAkt</sup> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ordinis salutem nefas  
des|Hinderns hat|aufgehört. oder|etwagewünscht|zu|haben jenes  
vocabo?<sup>Fu1Akt</sup>  
werde|ich|nennen?
- § 24 Ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> decretis, uti<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nefas esset,<sup>ImpAktKnj</sup> effecerat.<sup>PlqAkt</sup>  
jener allerdings durch|seine über mich dass dieser wäre, hatte|bewirkt.  
Sed<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> mentiens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> imprudentia rerum merita non<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
aber sich immer sich|selbst|täuschende nicht kann  
immutare<sup>InfAkt</sup>  
verändern
- § 25 nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Socratico<sup>AdjAbl</sup> decreto fas esse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup> vel<sup>Kon</sup> occuluisse<sup>PerInfAkt</sup> veritatem  
und|nicht mir sokratischen zu|sein meine|ich oder verborgen|zu|haben  
vet<sup>Kon</sup> «oncessisse<sup>PerInfAkt</sup> mendacium. Verum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoquo<sup>Adv</sup> modo sit,<sup>PräAktKnj</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup>  
oder «zugestanden|zu|haben aber dies wie|auch|immer sei, deinem  
sapientiumque<sup>Kon</sup> iudicio aestimandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> relinquo.<sup>PräAkt</sup>  
zu|beurteilende überlasse|ich.
- § 26 Cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rei seriem atque<sup>Kon</sup> veritatem, ne<sup>Kon</sup> latere<sup>InfAkt</sup> posteros queat,<sup>PräAktKnj</sup> stilo etiam<sup>Adv</sup>  
dessen und damit|nicht|verborgen|sein vermöge, auch  
memoriaeque<sup>Kon</sup> mandavi.<sup>PerAkt</sup> Nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> compositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> falso<sup>Adv</sup> litteris, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
habelich|anvertraut. denn von verfassten falsch litteris, durch|die  
libertatem arguor<sup>PräPas</sup> sperasse<sup>PerInfAkt</sup> Romanam,<sup>AdjA</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> attinet<sup>PräAkt</sup> dicere?<sup>InfAkt</sup>  
werde|ich|beschuldigt gehofft|zu|haben römische, was geht|es|an zu|sagen?  
Quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> fraus aperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> patuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
deren offenkundig geworden|wäre, wenn uns
- § 27 ipsorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> confessione delatorum, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> negotus maximas<sup>AdjA</sup> vires habet,<sup>PräAkt</sup>  
eben|derer was in allen größte hat,  
uti<sup>Kon</sup> licuisset.<sup>PlqAktKnj</sup> Nam<sup>Kon</sup> Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sperari<sup>InfPas</sup> reliqua<sup>AdjN</sup> libertas potest?<sup>PräAkt</sup> Atque<sup>Kon</sup>  
so|dass erlaubt|gewesen|wäre. denn welche erhofft|werden übrig|bleibende kann? und|doch  
utinam<sup>Pt</sup> posset<sup>ImpAktKnj</sup> ulla!<sup>AdjN</sup> Respondissem<sup>PlqAktKnj</sup> Canii verbo, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> Gaio  
wenn|doch könnte irgendeine! hätte|ich|geantwortet der als von  
Caesare Germanici filio conscius<sup>AdjN</sup> contra<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> coniurationis fuisse<sup>PerInfAkt</sup>  
Mitwisser gegen sich gemachten gewesen|zu|sein  
diceretur:<sup>ImpPasKnj</sup> Si<sup>Kon</sup> ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquit,<sup>PräAkt</sup> scissem,<sup>PlqAktKnj</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescissem.<sup>PlqAktKnj</sup>  
gesagt|würde: Wenn ich, sagte|er, ich|hätte|gewusst, du hättest|nicht|gewusst.
- § 28 Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> re non<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> sensus nostros<sup>AdjA</sup> maeror hebetavit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> impios<sup>AdjA</sup>  
in|der in nicht so unsere hat|abgestumpft, dass die|Gottlosen  
scelerata<sup>AdjA</sup> contra<sup>Prp</sup> virtutem querar<sup>PräPasKnj</sup> molitos,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sed,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> speraverint,<sup>PerAktKnj</sup>  
verbrecherische gegen klagen|würde|ich tätigen|gewesen, sondern, was sie|gehofft|haben,  
effecisse<sup>PerInfAkt</sup> vehementer<sup>Adv</sup> ammiror.<sup>PräPas</sup>  
bewirkt|zu|haben heftig staune|ich.

- § 29 Nam<sup>Kon</sup> deteriora<sup>AdjKmpA</sup> velle<sup>InfAkt</sup> nostri<sup>G</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> fortasse<sup>Adv</sup> defectus, posse<sup>InfAkt</sup> contra<sup>Prp</sup>  
denn Schlimmeres wollen von|uns wäre|gewesen vielleicht können gegen  
innocentiam, quae<sup>N</sup> sceleratus<sup>AdjN</sup> quisque<sup>N</sup> conceperit<sup>Fu2Akt</sup> inspectante<sup>Abl</sup> deo monstri  
was verbrecherischer jeder erdacht|haben|wird, beizuschauendem  
simile<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
ähnlich ist.
- § 30 Unde<sup>Adv</sup> haud<sup>Adv</sup> iniuria tuorum<sup>G</sup> quidam<sup>N</sup> familiarium quaesivit<sup>PerAkt</sup> Si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> deus,  
woraus keineswegs deiner einer fragte: Wenn freilich  
inquit<sup>PräAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> mala? bona vero<sup>Pt</sup> unde<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
sagt|er, ist, woher aber woher, wenn nicht ist?
- § 31 Sed<sup>Kon</sup> fas fuerit<sup>Fu2Akt</sup> nefarios<sup>AdjA</sup> homines, qui<sup>N</sup> bonorum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup> totiusque<sup>AdjGKon</sup>  
aber wäre|gewesen verbrecherische die der|Guten aller des|ganzen|und  
senatus sanguinem petunt<sup>PräAkt</sup> nos<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> quos<sup>A</sup> propugnare<sup>InfAkt</sup> bonis<sup>AdjD</sup> senatuique<sup>Kon</sup>  
verlangen, uns auch, die verteidigen den|Guten  
viderant<sup>PlqAkt</sup> perditum<sup>A</sup> ire<sup>InfAkt</sup> voluisse<sup>PerInfAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> num<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> patribus quoque<sup>Pt</sup>  
gesehen|hatten, zugrunde zu|gehen gewollt|zu|haben. aber etwa dasselbe von auch  
merebamur?<sup>ImpPas</sup>  
verdienten|wir?
- § 32 Meministi<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> opinor<sup>PräPas</sup> quoniam<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> dicturum<sup>A</sup> quid<sup>A</sup> facturumve<sup>AKon</sup>  
erinnerst|du|dich, wie wie|ich|meine, da mich sagen|werde was tun|werden|oder  
praesens<sup>AdjN</sup> semper<sup>Adv</sup> ipsa<sup>N</sup> dirigebas<sup>ImpAkt</sup> meministi<sup>PerAkt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> Veronae cum<sup>Kon</sup> rex  
gegenwärtig immer du|selbst lenktest|du, du|erinnerst|dich, sage|ich, als  
avidus<sup>AdjN</sup> exitii communis<sup>AdjG</sup> maiestatis crimen in<sup>Prp</sup> Albinum delatae<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> cunctum<sup>AdjA</sup>  
begierig gemeinsamen auf Albinum erhoben auf den|ganzen  
senatus ordinem transferre<sup>InfAkt</sup> moliretur<sup>ImpPasKnj</sup> universi<sup>AdjG</sup> innocentiam senatus quanta<sup>AdjA</sup> mei<sup>G</sup>  
zu|übertragen unternähme, des|ganzen wie|großer meiner  
periculi securitate defenderim<sup>PerAktKnj</sup>  
habe|ich|verteidigt.
- § 33 Scis<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> vera<sup>AdjA</sup> proferre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> umquam<sup>Adv</sup> mei<sup>G</sup> laude  
weißt|du mich diese und wahren vor|zu|bringen und in keiner jemals meines  
iactasse<sup>PerInfAkt</sup> minuit<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> modo se<sup>A</sup> probantis<sup>G</sup> conscientiae secretum,  
gerühmt|zu|haben; mindert nämlich in|gewisser sich des|Prüfenden  
quotiens<sup>Adv</sup> ostentando<sup>Abl</sup> quis<sup>N</sup> factum recipit<sup>PräAkt</sup> famae pretium.  
sooft durch|das|Zur|Schau|Stellen jemand empfängt
- § 34 Sed<sup>Kon</sup> innocentiam nostram<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup> exceperit<sup>Fu2Akt</sup> eventus, vides<sup>PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup> verae<sup>AdjG</sup>  
aber unsere welcher getroffen|haben|wird siehst|du; an|statt echter  
virtutis praemiis falsi<sup>AdjG</sup> sceleris poenas subimus<sup>PräAkt</sup>  
des|falschen erleiden|wir.
- § 35 Eccuius<sup>G</sup> umquam<sup>Adv</sup> facinoris manifesta<sup>AdjN</sup> confessio ita<sup>Adv</sup> iudices habuit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> severitate  
irgendeines jemals offenkundige so hielt in  
concordes<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> aliquos<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> ingenii error humani<sup>AdjG</sup> vel<sup>Kon</sup> fortunae condicio  
einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder  
cunctis<sup>AdjD</sup> mortalibus incerta<sup>AdjN</sup> summitteret<sup>ImpAktKnj</sup>  
allen unsichere unterschöbe.
- § 36 Si<sup>Kon</sup> inflammare<sup>InfAkt</sup> sacras<sup>AdjA</sup> aedes voluisse<sup>PerInfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sacerdotes impio<sup>AdjAbl</sup>  
wenn an|zu|zünden heilige gewollt|zu|haben, wenn mit|dem|frevelhften  
iugulare<sup>InfAkt</sup> gladio, si<sup>Kon</sup> bonis<sup>AdjD</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> necem struxisse<sup>PerInfAkt</sup> diceremur<sup>ImpPasKnj</sup>  
Schwert wenn den|Guten allen geplant|zu|haben würden|wir|beschuldigt,

- praesentem<sup>AdjA</sup> tamen<sup>Pt</sup> sententia, confessum<sup>A</sup> tamen<sup>Pt</sup> convictumve<sup>AKon</sup> punisset;<sup>PlqAktKnj</sup>  
gegenwärtigen doch den|Gestandenen doch den|Überführten|oder hätte|bestraft;
- nunc<sup>Adv</sup> quingentis<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> passuum milibus procul<sup>Adv</sup> muti<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> indefensi<sup>AdjN</sup> ob<sup>Prp</sup>  
nun fünf|hundert beinahe weit stumme und|auch schutzlose wegen
- studium propensius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> senatum morti proscriptionique<sup>Kon</sup> damnamur.<sup>PräPas</sup> o<sup>ij</sup> meritis<sup>A</sup>  
zu|stark für werden|wir|verurteilt. o verdienten
- de<sup>Prp</sup> simili<sup>AdjAbl</sup> crimine neminem<sup>A</sup> posse<sup>InfAkt</sup> convinci!<sup>InfPas</sup>  
aus ähnlichem niemanden zu|können überführt|zu|werden!
- § 37 Cuius<sup>G</sup> Pr dignitatem reatus ipsi<sup>N</sup> Pr etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Pr detulere<sup>PerAkt</sup> viderunt;<sup>PerAkt</sup> quam<sup>A</sup> Pr uti<sup>Kon</sup>  
deren sie|selbst auch die vor|gebracht|haben gesehen|haben; diese damit
- alicuius<sup>G</sup> Pr sceleris ammixtione fusca<sup>ImpAktKnj</sup>  
irgendeines dunkel|machen
- § 38 rent,<sup>Pt</sup> ob<sup>Prp</sup> ambitum dignitatis sacrilegio me<sup>A</sup> Pr conscientiam polluisse<sup>PerInfAkt</sup> mentiti<sup>N</sup> PerPas  
würden|sie, wegen mich befleckt|zu|haben erlogen|habend
- sunt.<sup>PerAkt</sup> Atqui<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr insita<sup>A</sup> PerPas nobis<sup>D</sup> Pr omnem<sup>AdjA</sup> rerum mortalium<sup>AdjG</sup> cupidinem  
haben|sie. doch|nun und du eingepflanzte in|uns jede sterblichen
- de<sup>Prp</sup> nostri<sup>G</sup> Pr animi sede pellebas<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> oculis sacrilegio locum esse<sup>InfAkt</sup> fas  
aus unseres vertriebst|du und unter deinen zu|sein
- non<sup>Pt</sup> erat.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht war.
- § 39 Instillabus<sup>ImpAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> auribus cogitationibusque<sup>Kon</sup> cotidie<sup>Adv</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> Pythagoricum<sup>AdjA</sup> illud<sup>A</sup> Pr  
träufeltest|du|ein nämlich täglich meinen pythagoreischen jene
- ἔπου<sup>PräAktInv</sup> θεῶ. Nec<sup>Kon</sup> conveniebat<sup>ImpAkt</sup> vilissimum<sup>AdjGSup</sup> me<sup>A</sup> Pr spirituum praesidia  
folge und|nicht schickte|es|sich der|allerniedrigsten mich
- captare<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr excellentiam componebas<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> consimilem<sup>AdjA</sup> deo  
zu|erhaschen, den du in diese zusammen|fügtest|du, damit gleich|artig
- faceres.<sup>ImpAktKnj</sup>  
machtest|du.
- § 40 Praeterea<sup>Adv</sup> penetral innocens<sup>AdjN</sup> domus, honestissimum<sup>AdjGSup</sup> coetus amicorum. socer etiam<sup>Adv</sup>  
außerdem unschuldiges der|ehrenhaftesten
- sanctus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> aequae<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr ipsa<sup>N</sup> Pr reverendus<sup>N</sup> GdvFu1Pas ab<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> nos<sup>A</sup> Pr huius<sup>G</sup> Pr  
fromm und gleich wie du selbst zu|verehrend von jeder uns dieses
- criminis suspicione defendunt.<sup>PräAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> — o<sup>ij</sup> nefas!  
verteidigen|sie. aber o
- § 41 illi<sup>N</sup> Pr vero<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> Pr tanti<sup>AdjG</sup> criminis fidem capiunt<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr ipso<sup>Abl</sup> Pr  
jene aber von dir so|großen fassen|sie und|auch dies eben|diesem
- videbimur<sup>Fu1Pas</sup> affines<sup>AdjN</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> maleficio, quod<sup>Kon</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> imbuti<sup>N</sup> PerPas disciplinis,  
werden|wir|scheinen verwandt gewesen|zu|sein weil deinen durchtränkt
- tuis<sup>AdjAbl</sup> instituti<sup>N</sup> PerPas moribus sumus.<sup>PräAkt</sup>  
deinen unterwiesen sind|wir.
- § 42 Ita<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> satis<sup>Adv</sup> nihil<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr tuam<sup>AdjA</sup> profuisse<sup>PerInfAkt</sup> reverentiam, nisi<sup>Kon</sup>  
so nicht ist genug nichts mir deine genützt|zu|haben wenn|nicht
- ultra<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> Pr mea<sup>AdjAbl</sup> potius<sup>Adv</sup> offensione lacereris.<sup>PräPasKnj</sup>  
darüber|hinaus du durch|meine eher wirst|zerrissen.
- § 43 At<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> Pr etiam<sup>Adv</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> malis cumulus accedit,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> existimatio  
aber in|der|Tat dies auch zu|unseren tritt|hinzu, dass
- plurimorum<sup>AdjG</sup> non<sup>Pt</sup> rerum merita, sed<sup>Kon</sup> fortunae spectat<sup>PräAkt</sup> eventum eaque<sup>A</sup> Pr tantum<sup>Adv</sup>  
der|meisten nicht sondern achtet und|diese nur

iudicat<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> provis<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> felicitas commendaverit<sup>Fu2Akt</sup> quo<sup>Adv</sup> fit<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 urteilt zu|sein voraus|gesehen, welche empfohlen|haben|wird; wodurch geschieht, dass  
 existimatio bona<sup>AdjN</sup> prima<sup>AdjN</sup> omnium<sup>AdjG</sup> deserat<sup>PräAktKnj</sup> infelices<sup>AdjA</sup>  
 gute als|erste von|allen verlässt die|Unglücklichen.  
 § 44 Qui<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> populi rumores, quam<sup>Adv</sup> dissonae<sup>AdjN</sup> multiplicesque<sup>AdjNKon</sup> sententiae, piget<sup>PräAkt</sup>  
 wie jetzt wie widersprechende und|vielfältige es|ekelt|mich  
 reminisci<sup>InfPas</sup> hoc<sup>A</sup> tantum<sup>Adv</sup> dixerim<sup>PerAktKnj</sup> ultimam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> adversae<sup>AdjG</sup> fortunae  
 zu|gedenken; dies nur möchte|ich|gesagt|haben letzte zu|sein des|widrigen  
 sarcinam, quod<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> miseris<sup>AdjD</sup> aliquod<sup>A</sup> crimen affingitur<sup>PräPas</sup> quae<sup>N</sup> perferunt<sup>PräAkt</sup>  
 dass, während den|Elenden irgendein angehängt|wird, die ertragen,  
 meruisse<sup>PerInfAkt</sup> creduntur<sup>PräPas</sup>  
 verdient|zu|haben geglaubt|werden.  
 § 45 Et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> pulsus<sup>N</sup> dignitatibus exutus<sup>N</sup>  
 und ich zwar von|den|Gütern allen vertrieben, beraubt,  
 existimatione foedatus<sup>N</sup> ob<sup>Prp</sup> beneficium supplicium tuli<sup>PerAkt</sup>  
 befleckt wegen trug|lich.  
 § 46 Videre<sup>InfAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> videor<sup>PräPas</sup> nefarias<sup>AdjA</sup> sceleratorum officinas gaudio laetitiaque<sup>Kon</sup>  
 zu|sehen aber schein|lich verderbliche  
 fluitantes<sup>A</sup> perditissimum<sup>AdjASup</sup> quemque<sup>A</sup> novis<sup>AdjAbl</sup> delationum fraudibus  
 über|strömend, äußerst|verdorbenen jeden neuen  
 imminetem<sup>A</sup> iacere<sup>InfAkt</sup> bonos<sup>AdjA</sup> nostri<sup>G</sup> discriminis terrore prostratos<sup>A</sup>  
 drohend, am|Boden|liegen die|Guten unseres nieder|geworfen,  
 flagitiosum<sup>AdjA</sup> quemque<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> audendum<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> facinus impunitate, ad<sup>Prp</sup> efficiendum<sup>A</sup>  
 schändlichen jeden zu dem|Wagen zwar zum Voll|führen  
 vero<sup>Pt</sup> praemiis incitari<sup>InfPas</sup> insontes<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> securitate, verum<sup>Kon</sup>  
 hingegen angereizt|zu|werden, Unschuldige aber nicht nur sondern  
 ipsa<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> defensione privatos<sup>A</sup> Itaque<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup> exclamare<sup>InfAkt</sup>  
 durch|die|selbe auch beraubt. daher beliebt|es aus|zu|rufen:

## Lyrik

O<sup>ij</sup> stellifer<sup>AdjG</sup> conditor orbis,  
 o des|stern|tragenden  
 qui<sup>N</sup> perpetuo<sup>Adv</sup> nixus<sup>N</sup> solio  
 der auf|ewigem gestützt  
 rapido<sup>AdjAbl</sup> caelum turbine versas<sup>PräAkt</sup>  
 mit|schnellem drehst|du  
 legemque<sup>Kon</sup> pati<sup>InfPas</sup> sidera cogis<sup>PräAkt</sup>  
 zu|erleiden zwingst|du,  
 ut<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> pleno<sup>AdjAbl</sup> lucida<sup>AdjN</sup> cornu  
 dass nun mit|vollem leuchtende  
 totis<sup>AdjAbl</sup> fratris obvia<sup>AdjN</sup> flammis  
 allen entgegen|gehend  
 condat<sup>PräAktKnj</sup> stellae luna minores<sup>AdjAKmp</sup>  
 verhülle kleinere,  
 nunc<sup>Adv</sup> obscuro<sup>AdjAbl</sup> pallida<sup>AdjN</sup> cornu  
 nun mit|dunklem bleiche  
 Phoebo propior<sup>AdjKmpN</sup> lumina perdat<sup>PräAktKnj</sup>  
 näher verliere  
 et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> primae<sup>AdjG</sup> tempore noctis  
 und, der der|ersten  
 agit<sup>PräAkt</sup> argentes<sup>A</sup> Hesperos ortus,  
 treibt frierende



solitas<sup>A</sup> PerPas iterum<sup>Adv</sup> mutet<sup>PräAktKnj</sup> habenas  
 gewohnte wieder wandle  
 Phoebe<sup>N</sup> pallens<sup>N</sup> PräAkt Lucifer ortu.  
 blass|leuchtend  
 Tu<sup>N</sup> Pr frondifluae<sup>AdjG</sup> frigore brumae  
 du des|laub|reichen  
 stringis<sup>PräAkt</sup> lucem brevior<sup>AdjAblKmp</sup> mora,  
 verkürzt|du zu|kürzerer  
 tu<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> fervida<sup>AdjN</sup> venerit<sup>Fu2Akt</sup> aestas,  
 du, wenn heiße gekommen|sein|wird  
 agiles<sup>AdjA</sup> nocti dividis<sup>PräAkt</sup> horas.  
 bewegliche teilst|du  
 Tua<sup>AdjN</sup> vis varium<sup>AdjA</sup> temperat<sup>PräAkt</sup> annum,  
 deine wechsellvollen mässigt  
 ut<sup>Kon</sup> quas<sup>A</sup> Pr Boreae spiritus aufert<sup>PräAkt</sup>  
 so|dass, welche hinweg|nimmt,  
 revehat<sup>PräAktKnj</sup> mites<sup>AdjA</sup> Zephyrus frondes,  
 zurück|bringe milde  
 quaeque<sup>NKon</sup> Pr Arcturus semina vidit<sup>PerAkt</sup>  
 und|welche gesehen|hat,  
 Sirius altas<sup>AdjA</sup> urat<sup>PräAktKnj</sup> segetes;  
 hohe versenge  
 nihil<sup>N</sup> Pr antiqua<sup>AdjAbl</sup> lege solutum<sup>N</sup> PerPas  
 nichts vom|alten gelöst  
 linquit<sup>PräAkt</sup> propriae<sup>AdjG</sup> stationis opus.  
 lässt des|eigenen  
 Omnia<sup>A</sup> Pr certo<sup>AdjAbl</sup> fine gubernans<sup>N</sup> PräAkt  
 alles mit|festem lenkend  
 hominum solos<sup>AdjA</sup> respuis<sup>PräAkt</sup> actus  
 allein weist|du|zurück  
 merito<sup>Adv</sup> rector cohibere<sup>InfAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
 mit|Recht zu|zügeln nur.  
 Nam<sup>Kon</sup> cur<sup>Adv</sup> tantas<sup>AdjA</sup> lubrica<sup>AdjN</sup> versat<sup>PräAkt</sup>  
 denn warum so|große glitschige wälzt  
 Fortuna vices? Premit<sup>PräAkt</sup> insontes<sup>AdjA</sup>  
 drückt Unschuldige  
 debita<sup>N</sup> PerPas sceleri noxia<sup>AdjN</sup> poena,  
 geschuldete schädliche  
 at<sup>Kon</sup> perversi<sup>AdjN</sup> resident<sup>PräAkt</sup> celso<sup>AdjAbl</sup>  
 aber Verkehrte sitzen auf|hohem  
 mores solio sanctaque<sup>AdjNKon</sup> calcant<sup>PräAkt</sup>  
 und|Heilige treten|sie  
 iniusta<sup>AdjAbl</sup> vice colla nocentes<sup>A</sup> PräAkt  
 mit|ungerechtem Schädiger.  
 Latet<sup>PräAkt</sup> obscuris<sup>AdjAbl</sup> condita<sup>N</sup> PerPas virtus  
 verbirgt|sich in|dunklen verborgene  
 clara<sup>AdjN</sup> tenebris iustusque<sup>AdjNKon</sup> tulit<sup>PerAkt</sup>  
 leuchtend und|der|Gerechte hat|getragen  
 crimen iniqui<sup>AdjG</sup>.  
 des|Ungerechten.  
 Nil<sup>N</sup> Pr periuria, nil<sup>N</sup> Pr nocet<sup>PräAkt</sup> ipsis<sup>D</sup> Pr  
 nichts nichts schadet ihnen|selbst  
 fraus mendaci<sup>AdjAbl</sup> compta<sup>N</sup> PerPas colore.  
 mit|falschem geschmückt  
 Sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> libuit<sup>PerAkt</sup> viribus uti<sup>InfPas</sup>  
 aber wenn beliebt|hat zu|gebrauchen,  
 quos<sup>A</sup> Pr innumer<sup>AdjN</sup> metuunt<sup>PräAkt</sup> populi,  
 die unzählige fürchten

summos<sup>AdjA</sup> gaudet<sup>PräAkt</sup> subdere<sup>InfAkt</sup> reges.  
höchste freut|sich unter|zu|werfen  
ij iam<sup>Adv</sup> miseras<sup>AdjA</sup> respice<sup>PräAktImv</sup> terras,  
o schon elendige blicke|zurück|auf  
quisquis<sup>N</sup> rerum foedera nectis!<sup>PräAkt</sup>  
wer|auch|immer knüpfst|du!  
Operis tanti<sup>AdjG</sup> pars non<sup>Pt</sup> vilis<sup>AdjN</sup>  
so|großen nicht gering  
homines quatimur<sup>PräPas</sup> fortunae salo.  
werden|wir|geschüttelt  
Rapidus<sup>AdjA</sup> rector, comprime<sup>PräAktImv</sup> fluctus  
reißende, drücke|zusammen  
et, Kon quo<sup>Abl</sup> Pr caelum regis<sup>PräAkt</sup> immensum<sup>AdjA</sup>  
und, womit lenkst|du unermesslichen,  
firma<sup>PräAktImv</sup> stabiles<sup>AdjA</sup> foedere terras.  
festige feste

## Kapitel 5

- § 1 Haec<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> continuato<sup>Abi</sup> PerPas dolore delatravi<sup>PerAkt</sup> illa<sup>N</sup> Pr vultu placido<sup>AdjAbl</sup> nihilque<sup>NKon</sup> Pr  
dieses als an|dauerndem hinaus|geklagt|habe|ich, jene friedlichem und|nichts  
meis<sup>AdjAbl</sup> questibus mota<sup>N</sup> PerPas  
meinen bewegt:
- § 2 Cum<sup>Kon</sup> te, A Pr inquit, PräAkt maestum<sup>AdjA</sup> lacrimantemque<sup>AKon</sup> PräAkt vidissem, PlqAktKnj ilico<sup>Adv</sup>  
als dich, sagte|sie, traurig und|weinend gesehen|hatte|ich, so|gleich  
miserum<sup>AdjA</sup> exsulemque<sup>Kon</sup> cognovi<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> Pr longinquum<sup>AdjN</sup> esset<sup>ImpKnj</sup>  
als|Unglücklichen erkannte|ich; aber wie|sehr dies fernes Exil  
exsilium, nisi<sup>Kon</sup> tua<sup>AdjN</sup> prodidisset<sup>PlqAktKnj</sup> oratio, nesciebam.<sup>ImpAkt</sup>  
wenn|nicht deine Rede wusste|ich|nicht.
- § 3 Sed<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> procul<sup>Adv</sup> a Pr patria non<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> pulsus<sup>N</sup> PerPas es, PräAkt sed<sup>Kon</sup>  
aber du wie|weit fern von nicht doch vertrieben bist, sondern  
aberrasti<sup>PerAkt</sup> ac, Kon si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr pulsum<sup>A</sup> PerPas existimari<sup>InfPas</sup> mavis, PräAkt te<sup>A</sup> Pr potius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup> Pr  
bist|abgeirrt und, wenn du verstoßen gehalten|zu|werden vorziehst, dich eher selbst  
pepulisti; PerAkt nam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> de Pr te<sup>Abl</sup> Pr numquam<sup>Adv</sup> cuiquam<sup>D</sup> Pr fas fuisset. PlqAktKnj  
hast|vertrieben; denn das freilich über dich niemals irgendjemandem gewesen|wäre.
- § 4 Si<sup>Kon</sup> enim, Pt cuius<sup>G</sup> Pr oriundo<sup>AdjAbl</sup> sis, PräKnj patriae, reminiscare, PräPasKnj non<sup>Pt</sup> uti<sup>Kon</sup>  
wenn nämlich, wessen vom|Ursprung seiest du|dich|erinnerst, nicht wie  
Atheniensium<sup>AdjG</sup> quondam<sup>Adv</sup> multitudinis imperio regitur, PräPas sed<sup>Kon</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> κοῖρανός ἐστιν, PräAkt  
der|Athener einst wird|regiert, sondern einer ist,  
εἷς<sup>AdjN</sup> βασιλεύς, qui<sup>N</sup> Pr frequentia civium, non<sup>Pt</sup> depulsione laetetur, PräPasKnj cuius<sup>G</sup> Pr agi<sup>InfPas</sup>  
ein der nicht sich|freue, dessen geführt|zu|werden  
frenis atque<sup>Kon</sup> obtemperare<sup>InfAkt</sup> iustitiae libertas est. PräAkt  
und zu|gehören ist.
- § 5 An<sup>Kon</sup> ignoras, PräAkt illam<sup>A</sup> Pr tuae<sup>AdjG</sup> civitatis antiquissimam<sup>AdjSupA</sup> legem, qua<sup>Abl</sup> Pr sanctum<sup>AdjN</sup>  
oder kennst|du|nicht jenes deiner alleralteste durch|das heilig|festgesetzt  
est, PräAkt ei<sup>D</sup> Pr ius exsulare<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> esse, InfAkt quisquis<sup>N</sup> Pr in Pr ea<sup>Abl</sup> Pr sedem fundare<sup>InfAkt</sup>  
ist für|ihn im|Exil|zu|sein nicht zu|sein, wer|auch|immer in dieser zu|gründen  
maluerit? Fu2Akt Nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr vallo eius<sup>G</sup> Pr ac<sup>Kon</sup> munimine continetur, PräPas nullus<sup>AdjN</sup> metus  
gewählt|haben|wird? Denn wer ihrer und gehalten|wird, keine  
eat, PräAktKnj nc<sup>Kon</sup> exsul esse<sup>InfAkt</sup> mereatur; PräPasKnj  
gehe, und|nicht zu|sein verdiene;

§ 6 at<sup>Kon</sup> quisquis<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>InfAkt</sup> <sup>Pr</sup> <sup>PräAktKnj</sup> <sup>Fu2Akt</sup> <sup>Adv</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber wer|auch|immer sie bewohnen wollen|sollte» aufgehört|haben|wird, gleichermaßen hört|auf  
etiam<sup>Adv</sup> mereri<sup>InfPas</sup> Itaque<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> loci huius<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> quam<sup>Kon</sup> tua<sup>AdjN</sup> facies  
auch es|zu|verdienen. Daher nicht so|sehr mich dieses als dein  
movet<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> bibliothecae potius<sup>Adv</sup> comptos<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> ebore ac<sup>Kon</sup> vitro parietes quam<sup>Kon</sup> tuae<sup>AdjG</sup>  
bewegt noch eher geschmückte und als <sup>deines</sup>  
mentis sedem requiro<sup>PräAkt</sup> <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> non<sup>Pt</sup> libros, sed<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> quod<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> libris pretium facit<sup>PräAkt</sup>.  
suche|ich, in der nicht sondern das. was macht.  
§ 7 librorum quondam<sup>Adv</sup> meorum<sup>AdjG</sup> sententias collocavi<sup>PerAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
einst meiner habelich|niedergelegt. und du  
§ 8 quidem<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> <sup>in</sup> <sup>Prp</sup> commune<sup>AdjA</sup> bonum meritis vera<sup>AdjA</sup> quidem<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup>  
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen|an  
multitudine gestorum tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> pauca<sup>AdjA</sup> dixisti<sup>PerAkt</sup> De<sup>Prp</sup> obiectorum tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> vel<sup>Kon</sup> honestate vel<sup>Kon</sup>  
dir weniges hast|du|gesagt. von gegen|dich oder oder  
falsitate cunctis<sup>AdjD</sup> nota<sup>AdjN</sup> memorasti<sup>PerAkt</sup> De<sup>Prp</sup> sceleribus fraudibusque<sup>Kon</sup> delatorum recte<sup>Adv</sup>  
allen bekannt hast|du|erwähnt. von zu|Recht  
tu<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> strictim<sup>Adv</sup>  
du freilich kurz  
§ 9 attingendum<sup>A</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> putasti<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> uberiusque<sup>AdvKmpKon</sup> reco<sup>Pt</sup>  
anzurühren hast|du|gemeint, weil jene besser reicher|und wieder  
gnoscentis<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> omnia<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> vulgi ore celebrentur<sup>PräPasKnj</sup> Increpuisti<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> vehementer<sup>Adv</sup>  
erkennenden alles gefeiert|werden. tadeltest|du auch heftig  
iniusti<sup>AdjG</sup> factum senatus. De<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbl</sup> etiam<sup>Adv</sup> criminatione doliusti<sup>PerAkt</sup>  
des|ungerechten von unserer auch hast|du|Schmerz|gezeigt.  
laesae<sup>G</sup> <sup>PerPas</sup> quoque<sup>Pt</sup> opinionis damna  
der|verletzten ebenfalls

## Lyrik

Cum<sup>Kon</sup> Phoebi radiis grave<sup>AdjN</sup>  
wenn schwer  
Cancris sidus inaequat<sup>PräAkt</sup>  
glüht|auf,  
tum<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> larga<sup>AdjAbl</sup> negantibus<sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dann wer reichen den|versagenden  
sulcis semina credidit<sup>PerAkt</sup>  
anvertraut|hat,  
elusus<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> Cereris fide  
getäuscht  
quernas<sup>AdjA</sup> pergit<sup>PräAktKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> arbores.  
Eichen soll|er|gehen zu  
Numquam<sup>Adv</sup> purpureum<sup>AdjN</sup> nemo  
niemals purpurnes  
lecturus<sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup> violas petas<sup>PräAktKnj</sup>  
pflücken|werdend sollst|du|aufsuchen,  
cum<sup>Kon</sup> saevis<sup>AdjAbl</sup> Aquilonibus  
wenn wütenden  
stridens<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> campus inhorruit<sup>PerAkt</sup>  
pfeifend hat|sich|gesträubt,  
nec<sup>Kon</sup> quaeras<sup>PräAktKnj</sup> avida<sup>AdjAbl</sup> manu  
noch sollst|du|suchen gieriger  
vernus<sup>AdjA</sup> stringere<sup>InfAkt</sup> palmites.  
Frühlings abzuschneiden

uvis<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> libeat<sup>PräAktKnj</sup> frui<sup>InfPas</sup>  
 wenn es|gefallen zu|genießen:  
 autumn<sup>o</sup> potius<sup>Adv</sup> sua<sup>AdjA</sup>  
 eher seine  
 Bacchus munera contulit<sup>PerAkt</sup>  
 hat|geschenkt.  
 Signat<sup>PräAkt</sup> tempora propriis<sup>AdjAbl</sup>  
 zeichnet mit|eigenen  
 aptans<sup>N</sup> officiis deus  
 anpassend  
 nec<sup>Kon</sup> quas<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> cohercuit<sup>PerAkt</sup>  
 noch die er|selbst eingeschränkt|hat  
 misceri<sup>InfPas</sup> patitur<sup>PräPas</sup> uices.  
 gemischt|zu|werden lässt|er  
 sic<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> uia  
 so dass steilen  
 certum<sup>AdjA</sup> deserit<sup>PräAkt</sup> ordinem  
 feste verlässt  
 laetos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> habet<sup>PräAkt</sup> exitus.  
 frohe nicht hat

## Kapitel 6

§ 1 primum<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> paterisne<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup> pauculis<sup>AdjAbl</sup> rogationibus statum tuae<sup>AdjG</sup> mentis  
 zuerst also lässt|du|etwa mich mit|einigen|wenigen deines

attingere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> modus sit<sup>PräKnj</sup> tuae<sup>AdjG</sup> curationis intellegam?<sup>PräAktKnj</sup>  
 berühren und, damit welcher sei deiner ich|begreife?

§ 2 | tu<sup>N</sup> uero<sup>Pt</sup> arbitrato, inquam,<sup>PräAkt</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>A</sup> uoles<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> responsurum<sup>A</sup>  
 | du aber sage|ich, deinem was du|willst dass ich|antworten|werde  
 rogato.<sup>ImvAkt</sup>  
 frage.

§ 3 | tum<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> Huncine.<sup>APt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> mundum temerariis<sup>AdjAbl</sup> agi<sup>InfPas</sup>  
 | dann jene: diese|Welt|etwa. sagt|sie, von|verwegenen getrieben|zu|werden  
 fortuitisque<sup>AdjAblKon</sup> casibus putas<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ullum<sup>AdjA</sup> credis<sup>PräAkt</sup> ei<sup>D</sup> regimen inesse<sup>InfAkt</sup>  
 zufälligen|und meinst|du oder irgendeine glaubst|du ihr inne|zu|wohnen  
 rationis?

§ 4 Atqui.<sup>Kon</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> existimaverim<sup>PerAktKnj</sup> modo. ut<sup>Kon</sup> fortuita<sup>AdjN</sup> temeritate tam<sup>Adv</sup>  
 doch. sage|ich. in|keiner würdelich|meinen dass zufällige so  
 certa<sup>AdjN</sup> moveantur.<sup>PräPasKnj</sup> verum<sup>Kon</sup> operi suo<sup>AdjD</sup> conditorem praesidere<sup>InfAkt</sup> deum scio<sup>PräAkt</sup>  
 sichere bewegt|werden. sondern seinem vorzustehen weiß|ich  
 nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> fuerit<sup>Fu2Akt</sup> dies, qui<sup>N</sup> me<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup> sententiae veritate depellat.<sup>PräAktKnj</sup>  
 und|nicht jemals sein|wird der mich von dieser abweichen|ließe.

§ 5 Ita<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> cecinisti<sup>PerAkt</sup> hominesque<sup>Kon</sup>  
 so ist. sagt|sie; denn dies auch kurz zuvor hast|du|besungen  
 tantum<sup>Adv</sup> divinae<sup>AdjG</sup> exsortes<sup>AdjN</sup> curae esse<sup>InfAkt</sup> deplorasti.<sup>PerAkt</sup>  
 so|sehr der|göttlichen Fürsorge zu|sein hast|du|beklagt.

§ 6 Nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ceteris,<sup>AdjAbl</sup> quin<sup>Kon</sup> ratione regerentur,<sup>ImpPasKnj</sup> nihil<sup>N</sup> movebare.<sup>ImpPas</sup>  
 denn hinsichtlich der|übrigen, dass|nicht geleitet|würden, nichts warst|du|bewegt.  
 rapae<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> vehementer<sup>Adv</sup> ammiror,<sup>PräPas</sup> cur<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tam<sup>Adv</sup> salubri<sup>AdjAbl</sup> sententia  
 über|dich|selbst aber sehr wundere|ich|mich, warum in so heilsamen

- locatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gesetzzt aegrotēs<sup>PräAktKnj</sup> du|krank|seiest. Verum<sup>Kon</sup> aber altius<sup>AdvKmp</sup> tiefer perscrutemur<sup>PräPasKnj</sup> wollen|wir|erforschen; nescio<sup>PräAkt</sup> ich|weiß|nicht quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> was
- abesse<sup>InfAkt</sup> fehle coniecto<sup>PräAkt</sup> vermutelich.
- § 8 Sed<sup>Kon</sup> aber dic<sup>ImvAkt</sup> sage mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mir, quoniam<sup>Kon</sup> da deo mundum regi<sup>InfPas</sup> regiert|zu|werden non<sup>Pt</sup> nicht ambigis<sup>PräAkt</sup> du|zweifelst, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> durch|welche
- etiam<sup>Adv</sup> auch gubernaculis regatur<sup>PräPasKnj</sup> gelenkt|werde, advertis<sup>PräAkt</sup> bemerkst|du? — Vix<sup>Adv</sup> —kaum, inquam<sup>PräAkt</sup> sage|ich,
- § 9 rogationis tuae<sup>AdjG</sup> Anfrage sententiam nosco<sup>PräAkt</sup> erkenne|ich, nedum<sup>Kon</sup> geschweige ad<sup>Prp</sup> auf inquisita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Erfragtes respondere<sup>InfAkt</sup> zu|antworten
- queam<sup>PräAktKnj</sup> ich|könnte. — Num<sup>Pt</sup> etwa me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mich, inquit<sup>PräAkt</sup> sagt|sie, fefellit<sup>PerAkt</sup> hat|getäuscht abesse<sup>InfAkt</sup> dass|fehle aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etwas,
- § 10 per<sup>Prp</sup> durch quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> wodurch velut<sup>Kon</sup> gleichsam hiantē<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> klaffenden valli robore in<sup>Prp</sup> in animum tuum<sup>AdjA</sup> deinen perturbationum morbus
- inreperit<sup>PerAktKnj</sup> eingedrungen|sei? Sed<sup>Kon</sup> aber dic<sup>ImvAkt</sup> sage mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mir, meministine<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> erinnerst|du|dich|?, quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> was|für|ein sit<sup>PräKnj</sup> sei rerum finis
- quove<sup>AdvKon</sup> und|wohin totius<sup>AdjG</sup> der|ganzen naturae tendat<sup>PräAktKnj</sup> strebe intentio? — Audieram<sup>PlqAkt</sup> gehört|hatte|ich, inquam<sup>PräAkt</sup> sage|ich, sed<sup>Kon</sup> aber
- memoriam maeror hebetavit<sup>PerAkt</sup> hat|abgestumpft.
- § 11 Atqui<sup>Kon</sup> doch scis<sup>PräAkt</sup> weißt|du, unde<sup>Adv</sup> woher cuncta<sup>AdjN</sup> alles processerint<sup>PerAktKnj</sup> hervorgegangen|sind.
- § 12 — Novi<sup>PerAkt</sup> ich|weiß, inquam<sup>PräAkt</sup> sage|ich, deumque<sup>Kon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> zu|sein respondi<sup>PerAkt</sup> habe|ich|geantwortet.
- § 13 — Et<sup>Kon</sup> und qui<sup>Adv</sup> wie fieri<sup>InfPas</sup> geschehen potest<sup>PräAkt</sup> kann, ut<sup>Kon</sup> dass principio cognito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> erkanntem, quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> wer sit<sup>PräKnj</sup> sei rerum finis,
- ignores<sup>PräAkt</sup> kennst|du|nicht? Verum<sup>Kon</sup> aber hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diese perturba . tionum mores, ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diese valentia est<sup>PräAkt</sup> ist, ut<sup>Kon</sup> dass movere<sup>InfAkt</sup> zu|bewegen
- quidem<sup>Pt</sup> looco  
zwar
- § 14 hominem possint<sup>PräAktKnj</sup> können|sie, convellere<sup>InfAkt</sup> aus|der|Wurzel|reißen autem<sup>Kon</sup> aber sibiaue<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> sich|auch totum<sup>AdjA</sup> ganz exstirpare<sup>InfAkt</sup> auszurotten non<sup>Pt</sup> nicht
- possint<sup>PräAktKnj</sup> vermögen|sie.
- § 15 Sed<sup>Kon</sup> aber hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dies quoque<sup>Pt</sup> auch respondeas<sup>PräAktKnj</sup> antwortest|du velim<sup>PräAktKnj</sup> möchte|ich, hominemne<sup>Pt</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dich esse<sup>InfAkt</sup> zu|sein
- meministi<sup>PerAkt</sup> hast|du|im|Gedächtnis. — Quidni<sup>Adv</sup> warum|nicht, inquam<sup>PräAkt</sup> sage|ich, meminierim<sup>PerAktKnj</sup> sollte|ich|mich|erinnern? — Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> was igitur<sup>Pt</sup> also
- sit<sup>PräAktKnj</sup> sei, poterisne<sup>Pt</sup><sub>Fu1Akt</sub> wirst|du|können|? proferre<sup>InfAkt</sup> vor|bringen? — Hocine<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> dieses|etwa interrogas<sup>PräAkt</sup> fragst|du, an<sup>Kon</sup> ob esse<sup>InfAkt</sup> zu|sein me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mich
- sciam<sup>PräAktKnj</sup> wisse|ich rationale<sup>AdjA</sup> vernünftig animal atque<sup>Kon</sup> und mortale<sup>AdjA</sup> sterblich? Scio<sup>PräAkt</sup> weiß|ich et<sup>Kon</sup> auch.
- § 16 id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> das me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mich esse<sup>InfAkt</sup> zu|sein confiteor<sup>PräPas</sup> gestehe|ich. — Et<sup>Kon</sup> und illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jene: nihilne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> nichts|etwa aliud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> anderes te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dich esse<sup>InfAkt</sup> zu|sein
- novisti<sup>PerAkt</sup> hast|du|erkannt?

§ 17	Nihil. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts.	Iam. <sup>Adv</sup> jetzt	scio. <sup>PräAkt</sup> weiß ich,	inquit. <sup>PräAkt</sup> sagt sie,	morbi deiner	tui. <sup>AdjG</sup> deiner	aliam. <sup>AdjA</sup> andere	vel. <sup>Kon</sup> oder auch	maximam. <sup>AdjSupA</sup> sehr großen.	.
	causam; was	quid. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> selbst	ipse. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst	sis. <sup>PräAktKnj</sup> seiest,	nosse. <sup>PerInfAkt</sup> zu wissen	desisti. <sup>PerAkt</sup> hast du aufgehört.	Quare. <sup>Kon</sup> deshalb	plenissime. <sup>AdvSup</sup> ganz vollständig	vel. <sup>Kon</sup> oder auch	
§ 18	aegritudinis deiner	tuae. <sup>AdjG</sup> deiner	rationem oder	vel. <sup>Kon</sup> oder	aditum zur wiederzugewinnenden	reconciliandae. <sup>G</sup> zur wiederzugewinnenden	sospitatis habe ich gefunden.	inveni. <sup>PerAkt</sup> habe ich gefunden.		
	Nam. <sup>Kon</sup> denn	quoniam. <sup>Kon</sup> weil	tui. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deiner	oblivione wirst du verwirrt.	confunderis. <sup>PräPas</sup> wirst du verwirrt.					
§ 19	et. <sup>Kon</sup> und	exsulem. <sup>A</sup> dich	te. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	et. <sup>Kon</sup> und	exspoliatum. <sup>A</sup> beraubten	Dronriis. <sup>AdjAbl</sup> eigenen	bonis zu sein	esse. <sup>InfAkt</sup> zu sein	doluisti. <sup>PerAkt</sup> hast du beweint	Quoniam. <sup>Kon</sup> weil
	vero. <sup>Pt</sup> aber nun,	quis. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was	sit. <sup>PräAktKnj</sup> sei	rerum kennst du nicht,	finis. kennst du nicht,	ignoras. <sup>PräAkt</sup> kennst du nicht,	nequam. <sup>AdjA</sup> nichts nutzige	homines und	atque. <sup>Kon</sup> und	nefarious. <sup>AdjA</sup> Frevelhafte
	potentes. <sup>AdjA</sup> Mächtige	felicesque. <sup>AdjAKon</sup> Glückliche und	arbitraris. hältst du dafür;	quoniam. <sup>Kon</sup> weil	vero. <sup>Pt</sup> ja.	quibus. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch welche	gubernaculis mundus			
	regatur. <sup>PräPas</sup> gelenkt wird,	oblitus. <sup>N</sup> vergessen habend	es. <sup>PräAkt</sup> bist du,	has. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese	fortunarum vices	aestimas. <sup>PräAkt</sup> schätzt du	sine. <sup>Prp</sup> ohne	rectore ohne		
	fluitare. <sup>InfAkt</sup> umher zu treiben:	magnae. <sup>AdjN</sup> große	non. <sup>Pt</sup> nicht	ad. <sup>Prp</sup> zu	morbum nur,	modo. <sup>Adv</sup> sondern	verum. <sup>Kon</sup> zum	ad. <sup>Prp</sup> zum	interitum ebenfalls	quoque. <sup>Pt</sup> ebenfalls
	sed. <sup>Kon</sup> aber	sospitatis auctori	grates, quod. <sup>Kon</sup> dass	te. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	nondum. <sup>Adv</sup> noch nicht	totum. <sup>AdjA</sup> ganz	natura destituit. <sup>PerAkt</sup> verlassen hat.			
§ 20	Habemus. <sup>PräAkt</sup> haben wir	maximum. <sup>AdjSupA</sup> größten	tuae. <sup>AdjG</sup> deiner	fomitum salutis	veram. <sup>AdjA</sup> wahre	de. <sup>Prp</sup> über	mundi gubernatione			
	sententiam, quod. <sup>Kon</sup> weil	eam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sie	non. <sup>Pt</sup> nicht	casuum temeritati,	sed. <sup>Kon</sup> sondern	divinae. <sup>AdjD</sup> göttlichen	rationi subditam. <sup>A</sup> unterstellt			
	credis. <sup>PräAkt</sup> glaubst du;	nihil. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts	igitur. <sup>Pt</sup> also	pertimescas. <sup>PräAktKnj</sup> sollst du fürchten,	iam. <sup>Adv</sup> schon	tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir	ex. <sup>Prp</sup> aus	hac. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> diesem	minima. <sup>AdjSupAbl</sup> sehr kleinen	
	scintillula vitalis. <sup>AdjN</sup> lebendigen	calor illuxerit. <sup>Fu2Akt</sup> wird aufgeleuchtet haben.								
§ 21	Sed. <sup>Kon</sup> aber	quoniam. <sup>Kon</sup> dajja	firmioribus. <sup>AdjAblKmp</sup> stärkeren	remediis nondum. <sup>Adv</sup> noch nicht	tempus est. <sup>PräAkt</sup> ist	et. <sup>Kon</sup> und	eam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese	mentium		
	constat. <sup>PräAkt</sup> steht fest	esse. <sup>InfAkt</sup> zu sein	naturam, ut. <sup>Kon</sup> dass,	quotiens. <sup>Adv</sup> sooft	abiecerint. <sup>PerAktKnj</sup> sie abgeworfen haben	veras. <sup>AdjA</sup> wahre,	falsis. <sup>AdjAbl</sup> falschen			
	opinionibus induantur. <sup>PräPasKnj</sup> sie sich bekleiden,	ex. <sup>Prp</sup> aus	quibus. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> denen	orta. <sup>N</sup> entsprungene	perturbationum caligo	verum. <sup>AdjA</sup> wahren	illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen			
	confundit. <sup>PräAkt</sup> verwirrt	intuitum, hanc. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese	paulisper. <sup>Adv</sup> für kurze Zeit	lenibus. <sup>AdjAbl</sup> milden	mediocribusque. <sup>AdjAblKon</sup> mäßigen und	fomentis				
	attenuare. <sup>InfAkt</sup> zu schwächen	temptabo. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich versuchen,	ut. <sup>Kon</sup> damit	dimotis. <sup>Abl</sup> beseitigten	fallacium. <sup>AdjG</sup> trügerischen	affectionum tenebris	splendorem			
	verae. <sup>AdjG</sup> des wahren	lucis possis. <sup>PräAktKnj</sup> könntest du	agnoscere. <sup>InfAkt</sup> erkennen.							

## Lyrik

Nubibus atris.<sup>AdjAbl</sup>  
dunklen  
condita.<sup>N</sup>  
verborgene  
nullum.<sup>AdjA</sup>  
kein  
fundere.<sup>InfAkt</sup>  
auszugießen  
possunt.<sup>PräAkt</sup>  
vermögen|sie  
sidera lumen.



Si<sup>Kon</sup> mare volvens<sup>N</sup>  
 wenn wälzend  
 turbidus<sup>AdjN</sup> Auster  
 stürmischer  
 misceat<sup>PräAktKnj</sup> aestum,  
 vermische  
 vitrea<sup>AdjN</sup> dudum<sup>Adv</sup>  
 gläserne vorher  
 parque<sup>AdjAblKon</sup> seren<sup>is</sup><sup>AdjAbl</sup>  
 gleich|und heiteren  
 unda diebus  
 mox<sup>Adv</sup> resolut<sup>o</sup><sup>Abl</sup>  
 bald aufgelöst<sup>PerPas</sup>  
 sordida<sup>AdjN</sup> caeno  
 schmutzige  
 visib<sup>us</sup> obstat<sup>PräAkt</sup>  
 steht|entgegen  
 quique<sup>NKon</sup> Pr vagatur<sup>PräPas</sup>  
 und|der|welche umherschweift  
 montib<sup>us</sup> altis<sup>AdjAbl</sup>  
 hohen  
 defluus<sup>AdjN</sup> amnis,  
 herabfließender  
 saepe<sup>Adv</sup> resistit<sup>PräAkt</sup>  
 oft hält|an  
 rupe soluti<sup>G</sup>  
 gelöst<sup>PerPas</sup>  
 obice saxi.  
 Tu<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> vis<sup>PräAkt</sup>  
 du auch wenn willst  
 lumine claro<sup>AdjAbl</sup>  
 hellen  
 cernere<sup>InfAkt</sup> verum,  
 zu|erblicken  
 tramite recto<sup>AdjAbl</sup>  
 geraden  
 carpere<sup>InfAkt</sup> callem:  
 zu|beschreiten  
 gaudia pelle<sup>PräAktImv</sup>  
 verbanne,  
 pelle<sup>PräAktImv</sup> timorem  
 verbanne  
 spemque<sup>Kon</sup> fugato<sup>Abl</sup>  
 verjagtem<sup>PerPas</sup>  
 nec<sup>Kon</sup> dolor adsit<sup>PräAktKnj</sup>  
 und|nicht sei|da.  
 Nubila<sup>AdjN</sup> mens est<sup>PräAkt</sup>  
 bewölkt ist  
 vinc<sup>ta</sup>que<sup>NKon</sup> frenis,  
 gefesselt|und  
 haec<sup>N</sup> Pr ubi<sup>Adv</sup> regnant<sup>PräAkt</sup>  
 diese wo herrschen.